

# Prouvènço aro

## Sant-Michèu de Ferigoulet



### Evenimen

#### Estat generau de la lengo e de la culturo

Tóuti li prouvençau soun counvida à se recampa lou dissate 24 de mai à Fuvèu pèr afourti soun estacamen à sa lengo.  
(p. 6)

### Anniversàri

#### Savié de Fourviero

Es lou cènt-cinquantenàri de la neissènço dóu reverènd paire premousta de Sant Michèu de Ferigoulet  
(p. 8 e 9)

### Musico

#### Festenau dóu Tambourin

Pèr la des-vuechenco annado, li tambourinaire s'acampanan à z'Ais li divèndre 4, dissate 5, e dimenche 6 d'abrièu.  
(p. 5)

### Fèsto

#### La primo pèr la lengo

La vilo de Sant-Chamas en Prouvènço, emai lou CIRDOC de Beziés festejon lou printèm.  
(p 4)

### Literaturo

#### Councours de l'Eissame

Li prèmi pèr l'an 2002.  
(p. 5)

*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

- n° 176 - Mars de 2003 - Pres 2,13 eurò

# L'aubre en flour

**Quouro sara lou printèms pèr lis aparaire di lengo regiounalo ?**

## L'article 2.

"La lengo de la Republico es lou francès". Pèr faire un pan de nas i gouvernaire, aquelo fraso intoulerènto èro escrïcho sus un grand panèu dins tóuti li lengo regiounalo de França, Basque, Bretoun, Corse, etc... au saloun parisen d'Expolangues. Se li vesitaire an ris davans lou ridicule croutesc d'aquelo afirmacioun, nòsti deputa an toujours pas coumprés. An vouta contre l'asatacioun regiounalo d'aquel article.

Sus aquel item, questiounan nòsti deputa de Prouvènço pèr saupre soun biais de vouta... Li responso tirasson. Esperaren encaro un pau.... Sus un cinquante-nau, avèn soulamen pèr aro tres responso favourablo.

## Lis assiso di lengo de França.

La dato es arrestado. Lis assiso di lengo de França se debanaran lou dissate 4 d'òutobre à Paris. Lou delegat generau à la lengo franceso e i lengo de França, Bernat Cerquiglini aviso que lou proumié ministre vendra durbi la sesiho. Aquelo manifestacioun óuficialo que recampara tóuti lis aparaire di lengo regiounalo, fai seguido is assiso di prouvinço coume à Beziés en novèmbre passa pèr la lengo d'oc ounte Bernat

Cerquiglini venguè escouta nòsti revendicacioun. Aro l'associacioun di Rescontre Interregiounau, de coutrio emé la Delegacioun Generalo à la lengo franceso e i lengo de França, preparo e recampo li proujèt e proupousicioun que poudran se faire au noum de tóuti.

Pèr Prouvènço, emai siegue pas rèn que pèr acò, lis Estat Generau de la lengo e de la culturo regiounalo que se debanaran lou dissate 24 de mai à Fuvèu, presentaran de proujèt clar toucant li revendicacioun en regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, e li souvèt di prouvençaou estaca à sa lengo.

N'en parlaren miés lou mes que vèn, mai de-segur, Prouvènço sara presento.

## Li novèlli regioun.

Avian PACA e avèn proun rena après aquelo abreviacioun regiounalo, aro auren PACARAC ou CRAPACA.

Se sabié, li regioun de França èron trop pichouneto pèr n'en faire de regioun d'Europo, adonc lou novèu gouvèr a tranca dins la mapo de l'eisagono pèr decoupa soulamen vue regioun. S'es pas soucita de counèisse li parentage istouri, linguisti vo etni, a cerca rèn que l'impourtanço ecounoumico. D'aqui entre aqui Marsiho e Lioun van bessouna.

Pèr l'Europo sian, d'aro en lai, lis estajan de la regioun Rose-Aup-Prouvènço-Aup-Costo d'Azur-Corso. La redoundanço dis "Aup" dins la denouminacioun sara à revèire.

M. Brun e Marius soun aro dóu meme país.

Segur qu'anan perdre un pau mai de noste èime.

Pièi, coume lis elegit d'aquelo nouvello regioun nous poudran representa de Calvi en passant pèr Niço, Marsiho, enjusqu'à Lioun ? Parlan pas la memo lengo...

## La voutacioun nouvello

Pas proun dóu decoupage regiounau, lou gouvèr vèn de moudifica lou biais de vouta. Li candidat déuran pèr se manteni au segound tour despasa la barro de 10% dis iscrit, valènt à dire que se n'ia que la mita que voton, reculi 20% di voues.

Es tout vist que li pichot partit poulti saran escarta, e pèr lis eleicioun regiounalo que venon, l'espèr de vèire un candidat regiounaliste davera un sèti es perdu. Li dous grand partit tendran tóuti li decisioun dins aquelo nouvello demoucratio regiounalo.

## Mea culpa.

Es coume acò que lou dis l'Eurodeputa Alan Lamassoure: *lou gouvèr farié soun Mea culpa pèr agué refusa la moudificacioun de l'article 2.*, vuei aurié demanda un novèu tète, un tète que baiarié un foundamen juridi pèr l'ajudo pourtado i lengo regiounalo. Aquel apoundoun poudrié resquiha dins la Coustitucioun vo s'endeveni uno lèi ourganico d'interpretacioun de la coustitucioun.

Basto, sarié la flour que fai lou printèms, sian bounda d'esperanço !

Bernat Giély

## Parlan Parlon

- En Europo: 11 lengo óuficialo de travai e 46 lengo indigèno minouritari.

- En Indo: 1652 parla naturau e 15 lengo óuficialamen recouneigudo.

- 1% di lengo dóu mounde an mai de 500.000 loucutour, 10% n'an mai de 100.000 e de centenau an plus de loucutour noun adulte (valènt-à-dire que van mourri lèu, un vintenu cadé an).

- 57% di nacioun recouneisson que 3 lengo óuficialo: l'anglés (28%), lou francés (19%) e l'espagnòu (10%).

Em'acò i'a pas tant de mounde pèr apara la diversita linguistico que la biodiversita...

PB



- L'article 2 s'óupauso pas à l'anglés dins l'ecounoumio -

## La nouvello pèiro de Rouseto

Serva la marco di lengo dóu mounde entié sus un disque que nòsti felen lou poudran legi dins de milo e de milo an, vaqui ço que se soun di quàuqui saberu scientifi american de l'Universita de Stanford, que tirèron de plan sus lou proujèt Rosetta.

Champollion avié utiliza la pèiro de Rosette pèr coumprene lis ieroglifo egician, uno versiou mouderno ajudara lis ome di tèms avenidou à coumprene ço qu'erian e ço que se disian... Sara un disque de nickel que recampo deja, dins sa proumièro versiou, 1500 lengo dóu mounde. Coume n'en couneissèn 7000, n'en rèsto pèr li versiou futuro e la segoundo versiou espelira en 2003. En sabènt pas ço que sara l'infourmatico dins l'aveni e li souspresso que nous reservo, an vougu qu'acquéu disque lou pousquèsnon legi au microuscòpi. Li dounado ié soun marcado d'un biais analougi, e pènsion que sara encaro bon pèr legi dins 2000 an.

Mai de 1000 cercaire, estudiant e afouga, participèron a-n-aquelo obro, soto l'aflat de la foundacioun americano Long Now. Cadun a integra de tèste, de tiero de mot de reglo de gramatico direitamen sus lou site web dóu prougramo. Fau espera que dins gaire se poudra tambèn ausi aquéli lengo em'un fichié audio.

Nous rèsto de verifica s'an pas oubliada noste prouvençau. Inter-nauto, zóu!

P.B.

WWW.ROSETTAPROJECT.O  
RG>WWW.LONGNOW.COM

# Expolangues, i'erian tóuti!

Vo, i'erian tóuti, mai...

Se poudèn èstre countènt de la presènci dis associacioun prouvençalo e ócitano à Paris, dins lou pavihoun di lengo de Franço, lou catalogue d'acquéu rendès-vous nous reservo quàuqui souspresso.

Vaqui li presènt, tau coume soun marca dins lou catalogue: - *Collectif Prouvenço - Espaci occitan - Félibrige - Institut d'estudis occitans - Institut d'estudis occitans dau Lemosin - Unioun Prouvençalo*

Se regardan lou **classamen pèr ativeta**, n'en retrouban pas uno souleto. E an ges d'ativeta nòstis associacioun?

Au **classamen pèr especialita**, es tout parié; sian ni dins "Ensignamen, fourmacion, edicioun", ni dins l'audio-visual. E alor? De SDF, de clandestino, nòstis associacioun?

**Classamen pèr país**: eici retrouban quási tout lou mounde, leva de l'Espace occitan. Dèu pas èstre un país, l'Oucitanio?...

Uno outro tiero classo lis associacioun **segound lou "type de clientèle"**. Tenès vous bèn. Nous troubarés encaro en liò: ni pèr lis enfant, ni pèr lis estudiant, ni pèr lis adulte, ni pèr lis ensignaire. E an ges de cliènt nòstis associacioun? Interesson degun nòstis associacioun?

**Classamen pèr lengo**: Es aqui que i'a li mai gròssi souspresso e, pèr un cop, venon pas di parisen!

D'efèt, trouban lou Felibrige soto lou titre "Langue d'Oc", e i'es soulet.

Lou Couleitiéu Prouvenço e l'Unioun Prouvençalo soun marca soto lou titre "Provençal" e li tres autre soto lou titre "occitan". Segur que cadun l'a vougu coume acò e qu'avien si resoun, mai la resulo es que li gènt que cercaran lou mot proun expandi "óucitan" troubaran pas li referènci dóu Felibrige que pamens councernis li 32 despartamen, ni bèn entendu lis associacioun prouvençalo. Aquéli que cercaran au mot tradiciounau de "prouvençau" saupran pas que lou Felibrige li pòu interessa, e pamens!... ni que l'IEO a



## La lengo de la Republico es lou francés

de seicioun encò nostre. E li que cercaran "langue d'Oc", belèu gaire noumbrous, es verai, couneissiran que lou Felibrige e rèn de mai...

Cresès qu'es de bono enfourmacion, acò? E en quau se n'en poudèn prene? Tant que saren pas proun madur pèr armounisa, dise pas nòsti biais de parla o d'escrièure mai pèr lou mens lou biais de li nouma, n'en restaren aqui à faire rire... o ploura.

Emé soun pluriau e soun noum unique pèr li recampa, li lengo d'Oil, representado pèr Défense et promotion des langues d'oil, devrié recampa tout lou mounde dins qu'un paragrafe. Un bon affaire pèr lis interessa. Pamens, avèn tambèn nouta la presènci à despart de:

UPCP - mètive, langue et culture poitevine-saintongeais  
Maëzoe - Institut d'études britto-romanes

Tóuti dos soun marcado dins lou classamen pèr lengo, soto lou titre: "autres langues de France"... (emé l'Unioun Prouvençalo que retrouban, un segound cop), pas bèn clar tout acò. "Autro", raport à queto referènci?

D'un autre las, sian pas estouna de la presènci de:

- Regidoria de cultura catalana - ville de Perpignan
- Ofis ar Brezhoneg - office de la langue bretonne
- Collectivité territoriale de Corse e de nombre d'associacioun pèr lou basque e l'alsacian. Fau nouta qu'acquéli dos lengo soun representado noun pas pèr d'associacioun loucalo mai subre-tout pèr de grand group generalisto coume Assimil e autre.

La presènci dóu "Gouvernement de la Principauté des Asturies" e de l'Institut Ramon Llull pèr li Catalan d'Espagno, marco bèn de quand es impourtanto la reconeissènço óficialo d'uno lengo pèr un gouvèr.

Nous rèsto la presènci enimatico de noste **Ministère de l'éducation nationale et des cultes** que ié meton coume especialita lou "grec moderne" e pèr ativeta principalo li "Cours universitaires de la langue grecque pour les étrangers". Anas coumprene...

Dins tout, fau espera que li vesitaire d'**Expolangues** saran ana un pau mai à l'asard e qu'en se proumenant à la bello eisservo, nous auran tóuti trouba, emé nòsti diferènci, emé nosto fe coumuno.

Piretro Berengier

# Li persouno qu'an marca l'annado 2002

**De la mai jouine au mai vièi, si vido marcon lou mounde, belèu pèr l'eternita.**

## La pichouneto, Evo

Lou 27 de desèmbre, nasquè en Flourido la pichoto Evo, 3,1 kg (que d'aiours, degun a jamai vist...). Aquesto neissènço es proun estraordinari qu'es anónciado coume l'arribado dóu proumié nistoun clouna (\*). Se dis qu'es la bessouno de sa maire que manjo dins si 30 an. Aquelo empego!

Aquelo femo rèsto dins la sèito de Raël, que lou gourou, Glaude Vorillon, diguè que faguè un viage dins uno soucoupo voulanto d'estraterrestre. Diguè tambèn que soupè emé Jèsu, Boudha e Mahomet. Belèu, mai à moun avejaire, tóuti li fada soun pas embarra...

## Lou vièi papet, Toomai

Pèr acaba veici, mai seriousamen, l'ome lou mai marcant de l'annado passado. Enjusqu'aro, Lucio, la femo la mai vièio de l'umanita, descuberto en 1974 en Etioupio pèr la chourmo d'Ive Coppens, l'arqueouologo francès, èro counsiderado coume noste maire coumuno emé si 3,5 milioun d'annado.

Mai en 2002, fuguè davançado, se poudèn dire, emé la descuberto pèr la chourmo de Miquèu Brunet, encaro uno chourmo d'arqueouologo francès, en juliet au Tchad, de Toomai, l'ome lou mai vièi dóu moiunde, emé si 7 milioun d'annado.

Toomai, qu'en parla tchadian vòu dire "l'esprit de l'umanita", vivié dins lou desert.

Li proumièri resulo podon afierma qu'es bèn un ouminidé bipède perqué a mai d'un caratère dis ouminidé, entre autre lou traou ócypitau dóu crane (lou que tèn la cade-no), plaça en avans, coume li bipède, coume nautre. Pèr lou moumen an soulamen trouba lou crane e pancaro d'os de membre. Au contro, fuguè moustra qu'acquéu crane a ges de caratère di grand singe. Poudèn aro bèn dire que Toomai es noste paire coumun.

Vous leisse faire soulet la coumparesoun entre la pichoto Evo e lou brave Toomai...

Tricio Dupuy

## (\*) Un clone

Vous coume iéu, sian esta councèpu emé la pichoto grano que Papa meteguè dins lou vèntre de Maman. Es autant dire lou rescontre entre un espermatouzoïde emé uno ouvulo. La proumièro celulo èro mita-papa, mita-maman. S'es divisado pèr baia un nadoun e aprés quàuqui mes, sian nascu (resumisse...).

Un clone es uno celulo fabricado dins un laboratòri, dins

uno esprouveto: se pren li croumousome de lou que vou-lès clouna e li meton dins uno ouvulo. Aquelo celulo artificialo es meso en culturo dins uno bouito e quouro s'es multiplicado pèr lou mens 64 cop, la meton dins l'uterus d'uno maire pourtarello (que pòu èstre la dounarello di croumousome, la dounarello de l'ouvulo o que que siegue). Lou nistoun que vendra sara lou clone de la persouno qu'a douna la toutalita de si croumousome, e pas soulamen sa mita.

Es coume acò qu'an fabrica la fedo Dolly. Mai pèr i'arriba, a faugu faire 276 ouvulo que n'i'a soulamen uno que s'es divisado enjusqu'à 64 cop.

Alor se pèr uno fedo es tant simple, pèr faire lou clone de voste vesin (pèr eisèmple), faudrié clouna 2000 embrioun uman e trouba 2000 maire pourtarello. Cresès qu'acò marchara?

O sus lou papié, pèr aguè de sòu...

Mai faudrié se despacha pèr chifra coume clouna lèu li darrié prouvençau que parlon la lengo, avans que siguèsson tóuti dispareigu.

Pamens fau faire mèfi! Fau chausi li mai bèu, li mai inteli-gènt, li mai saberu, li mai jouine (que lou clone aura soun age), escrivènt en grafio founetico, classico, ócitano, mouderno e mistralenco, capable de barjaca dins tóuti li dialeite e soto-dialeite emé l'acènt de l'endrè, pèr coun-tena tout lou mounde.

Se fau de-bon despacha de trouba aquéu merle blanc.

Enfin, l'espèr fai vièure...

T. D.

# La porto daurado

*La liberta eisijo tout di vitimo,  
la liberta s'outèn que pèr lou  
sang e li lagremo*  
Boris Pahor

**Boris Pahor, l'autour  
eslouvene de Roumiéu demié  
lis ombro, Printèms difficile,  
etc. vèn de nous pougi La  
porto daurado, un presènt  
meraviuous pèr la fin de  
l'annado.**

Sian pas aqui pèr parla di  
rouman en francés. N'i'a  
pamens que s'ameriton l'eicep-  
cioun. La porto daurado es  
d'aquéli!

L'autour, eslouvene de  
Trieste, fuguè maca dins soun  
èime founs pèr lou fachisme e li  
drame (incèndi dóu tiatre de  
Trieste, carnage d'un prèire que  
predicavo en eslouvene, enebic-  
cioun divers, etc.) quouro èro  
qu'un jouvènt. La guerro venguè  
pièi e èu fuguè depourta. Soun  
esperènci di camp, soun  
amour, poudrian dire sa pas-  
sioun, de la liberta e dóu respèt,  
es acò lou founs de sis oubrage.

La porto daurado se duerb  
sus uno citacioun d'Umberto  
Eco:

*"Nòsti semblable aguèsson  
respetta aquéli dre dóu cors,  
aurian pas agu lou massacre dis  
Innocènt, li crestian jita dins lis  
areno, la niue de la Sant-Bar-  
toulmiéu, lou cremadou pèr lis  
eireti, li camp d'esternacioun,  
la censuro, lis enfant dins li  
mino, li viol en Bousnio".*

Boris Pahor, soun amour  
pèr lis ome e pèr la liberta flou-  
ris dins soun amour pèr soun  
païs e pèr sa lengo. Dins La  
porto daurado, un escrivan  
eslouvene (que ié sèmblo

coume un fraire bessoun)  
rescontro uno siquiatro que  
fuguè fourçado, enfantouno, pèr  
soun paire. Ié parlo de l'obro  
qu'es en trin de mourore e legis-  
sèn à la p. 25:

*"Segur, moun tèste es coun-  
sacra au genocide culturau en  
generau, pamens sarié que mai  
significatiéu se tentèsse de trata  
di macaduro d'uno persouno en  
particulié, pèr eisèmple un  
escoulan que i'impauson uno  
lengo estrangiero talamen que  
n'en perd lou bon image qu'avié  
d'èu. Velaqui, d'efèt, double, e  
de mai, coupable, s'assajo de  
retrouba soun iéu d'ourigino".*

E plus liuen: "Sènso liame  
emé soun liò d'ourigino, emé sa

naturu, l'ome es invalide, es  
meme piège qu'acò: se devino  
un èstre sus un radèu fòu".

Poudrian multiplica lis alu-  
sioun à l'impourtànci de l'identi-  
ta, à l'escolo ounte l'impausi-  
cioun d'uno lengo estrangiero li  
fai pati, à la devalourisacioun  
d'un elèvo de cous preparatòri  
que lou forçon d'emplega uno  
lengo estrangiero, que ié plaçon  
uno proutèsi descounvenèto  
dins la bouco e que i'aprenon  
que d'utilisa la lengo enebido es  
uno marco d'inferiourita, valènt-  
à-dire que la couleitivita que  
l'emplego rintro dins la cate-  
gourio de la vermino (...), à  
l'oupressioun contro naturu  
d'uno lengo, etc.

Pèr n'en veni au rouman  
vous dirai que l'escrivan eslou-  
vene de 65 an, rintro en cour-  
respoundènci emé la jouino  
siquiatro, se rescontron pièi e  
s'amon. S'amon liuen de la  
violènci seissualo de vuei. La  
douçour de l'escrituro de Boris  
Pahor nous sèmblo veni d'un  
autre mounde, un mounde que  
l'avian quàsi oubliada e que lis  
autour mouderne nous lou vou-  
drien faire renega. De pati tóuti  
dous, acò li raproucho. Coum-  
paron si blessaduro souto  
l'empento d'un plus fort ((lou  
paire o l'Itali de Mussolini) e  
cadun vòu ajuda l'autre se n'en  
sourt, l'ajuda "passa la porto  
daurado"!

Dins La porto daurado  
retrouban l'ome maca, lou resis-  
tènt, l'estudiant ébri de liberta e  
amouros de Paris e dóu Quar-  
tié Latin, de Nosto-Damo e dóu  
Jardin dóu Lussembour, de la  
plaço di Voges e dóu balouard  
Saint-Michèu. Fau dire que la  
Franço, es lou país que l'aculi-  
guè e lou reviscoulé quouro just  
tira di camp...

Es tambèn la Franço  
qu'emé lis edicioun de sis obro  
revirado lou faguè counèisse au  
mounde. L'Alemagno seguiguè,  
pièi lis USA e enfin... l'Itali...

Boris Pahor, aquéli que lou  
counèissen, sabèn coume sèmb-  
lo fragile, un boufe l'embarca-  
rié coume uno paio... mai sabèn  
perèu, coume es inbrandable e  
la forço que ié fauguè pèr tour-  
na di camp e revieure au moun-  
de!

A rèn oubliada di patimen dis  
ome e de longo crido pèr faire  
saupre au mounde.

Vuei, à 90 an, soun noum-  
brous li que lou voudrien vèire  
"noubelisa". Vèrai que se pou-  
dian festeja lou centenari dóu  
Pres Nobel de Mistral e Boris  
Pahor en meme tèms, sarié uno  
fèsto pèr tóuti li pople minourità-  
ri, minourisa, óupremi, pèr tóuti  
li lengo dóu mounde.

Boris Pahor sias souto-pre-  
sident de l'AIDLCM (Associa-  
cioun Internaciounalo de Defèn-  
so di Lengo e Culturo Menaça-  
do), e souvènt d'uni vous dison:  
Boris, pèr amista, pèr afeicioun.  
Vuei mai que mai se devren de  
vous dire Moussu Pahor!

Peireto Berengier



## Printèms Prouvençau Sant-Chamas

### Divèndre 7 de mars

- 15 ouro : Plaço de la Coumuno, meso en plaço dóu drapèu prouvençau au bescaume de la coumuno, cant pèr lis enfant dis escolo.

### Dimenche 9 de mars.

- 10 ouro : Marca Prouvençau - Espousicioun " Li mestié d'autre tèms ".

### Dilun 10 de mars.

- Charradisso sus li riban d'arlatenco pèr Dono Evelyne Valade Counservadou dóu Museon Municipau Paul Lafran e Segne Guy Ferrer teisseran de riban d'arlatenco sus mestié Jacquard.

### Dimars 11 de mars.

- 10 ouro : Plaço de la Coumuno e carriero Gambetta " Roundelet " - Viéi Mestié e " basaretto ".

### Dijòu 13 de mars.

- 10 ouro : Pargue di Creusets, Escourregudo Councours de culido d'espargo.

### Divèndre 14 de mars.

- 14 ouro : Plaço dóu Port, cant e danso pèr lis enfant dis escolo Meirenal Elsa Triolet e Primàri Gabriel Péri e Joliot Curie.

### En Coumuno.

- 18 ouro : L'Ofice dóu Tourisme presentara lou libre de foto "Gens de chez moi " realisa pèr Maurice Rovellotti em'uno prefàci de Claude Darras.

### Proudu - Mestié e Tradicioun dóu Terraire.

#### Dissate 15 de mars.

- 10 ouro : Carriero Gambetz - Bar de l'horloge " Quichan l'anchoio ".

- 11 ouro 30 : Plaço de la Coumuno, Grand Aioli.

- 18 ouro : Salo municipalo : Grand Loto Prouvençau " Proudu tradiciounau de noste terraire la Prouvenço ".

#### Dimenche 16 de mars.

- 10 ouro 45 : Messo en prouvençau dins la Glèiso Parrouquialo pèr lou Paire De Boisgelin emé la participacioun de la Couralo prouvençalo d'Istre.

- 11ouro 30 : Recepcioun dins la Coumuno.

- 13 ouro : Salo Poulivalènto - Plaço dóu Port, Grand Aioli prouvençau segui de la presenta-  
cioun pèr lou groupe " Le Condor " dóu " Voyage du Tambourinaire ".

Touto la semana au Museon Municipau Paul Lafran, Espousicioun de riban d'arlatenco;  
A la bibliotèco : Proudu e Mestié dóu Terraire - travai dis enfant de l'Escolo Gabriel Peri.

## CIRDOC Printèms 2003

### - Dijòu 6 de mars

- 18 ouro : Au Cirdoc, presentacioun signaturo de l'oubrage de Gaston Bazalgues " Conter, Réciter et Chanter à Sète avant Georges Bras - sens " e " Eléments de Grammaire Languedocienne de Gustave The - rond " en coulouracioun emé lou Cercle Occitan de Sète e l'IEO.

### Divèndre 21 - dimenche 23 mars, à L'Antenne Duguesclin.

Universita Paul Valéry, Bèziés, Coulòqui Occitano-catalan d'Istòri Countempourano, emé la coulouracioun de la FOC (Foundacioun Occitano-Catalano, Barcilouno) e lou Cèntr Duguesclin (Universita Paul Valéry), dins l'encastre de l'Eurocoungrès 2000 dis Espaci Occitan e Catalan.

### Divèndre 28 de mars.

- 18 ouro : au Cirdoc, presentacioun-signaturo de l'oubrage de Monica Johansson " Aiguilles de Sapins " tradu dóu finnois en occitan pèr Roland Pécut, e dóu finnois en francés pèr Danielle Lagueyrie.

### Dijòu 10 d'abriéu.

- 18 ouro : au Cirdoc, presentacioun-signaturo de l'oubrage de Christian Jouglu " Mandorgues ", en coulouracioun emé lou Cercle Occitan de Gabian e l'Ataié de la Licorne (Clermont-l'Hérault).

### Dimècre 16 d'abriéu.

- 18 ouro : au Cirdoc, presentacioun dóu disque " Brassens en Occitan " pèr lou groupe Doudou e Cle (hautbois, cant e traducioun : Philippe Carcassés- guitare : Rey - acourdeon : Johnny).  
En coulouracioun emé le Cercle Occitan de Sète, l'IEO e Aura Prou-  
docioun.

### Dijòu 15 de mai.

- 18 ouro : au Cirdoc, presentacioun-signaturo de l'oubrage d'Antoine Belle " Histoire du Muscat d'Enserune ".

En coulouracioun emé li Presso Literari (Saint-Estève 66).

Pèr mai d'entresigne escrièure vo telefouna au : Cirdoc Place du  
14 Juillet, Espace Duguesclin, BP. 180 - 34503 Béziers cedex F.  
Tel: 04.67.11.85.10.

## Councours literàri de l'Eissame

Lou dimenche 24 de novèmbre 2002, fuguè pèr noste fougau uno journado forço agradivo emé la remesso di prèmi de nòsti councoirs literàri de l'Eissame e de la Bresco.

Fau pensa que desempèi 1971, fai d'acò 32 annado que lis Abiho d'or, d'argènt e li flour d'amelie soun distribuïdo is escrivan de lengo prouvençalo de noste relarg.

À dès ouro e miejo, sus lou pountin, à l'entour de noste cabiscòu Pèire Coornaert e di sòci dóu burèu, i'avié noste deputa di Bouco de Rose, Crestian Kert, noste Counseïé generau Felipe Leandri, dono Flori ajouncho delegado à la Culturo que representavo lou conse que s'èro fa escusa, pièi dono Mie, ajouncho, sòci de l'Eissame e dono Chiche dóu Municipè. S'èro tambèn fa escusa li majourau Lucian Durand et Jan-Lu Domenge.

Pèr la jurado i'avié aqui damisello Celino Reyre que, en quàuqui paraulo pleno e soun gentun abituau, nous diguè qu'en proso i'avié de bònis obro, n'en citè uno ounte avié trouba uno souleto deco de gramatico. Au contro semblarié qu'aquest an, en pouèsio lou nivèu sarié un pau mens meïour. Es verai que desempèi 32 an, i'a agu de bònis annado d'atru un pau mens bono. Mai fasèn fisanço en tóuti que participon à nòsti councoirs, qu'escrivon en proso e en pouèsio, ié disèn que se fau maucoura, acò mostro que nosto lengo countùnio de s'escrèure e de se parla. Osco en tóuti! Dono Flori, lou deputa e lou Counseïé generau nous diguèron qu'èron uros de veïre qu'à l'Eissame nosto toco majo èro l'aparaman de nosto bello lengo prouvençalo, qu'à l'ouro d'aro n'en a bèn besoun. A l'an que vèn pèr lou 33en councoirs.

### Lou paumarés pèr 2002

#### L'Eissame - Pouèsio

Abiho d'argènt: Reinié Raybaud, de Seillans, pèr *Lou Pin pignoun*.

Flour d'amelie: Reinié Raybaud pèr *Odo de l'espèr* e *La Santo Baumo*; Pèire Bonnet de Caromb pèr *Quau soun*.

Soun tambèn estado remarcado lis obro seguido: *Nosce te ipsem, Curious rescontre, La passagiero* de Rougié Peger de Venello. – *Matou* de Reinié Bosse de Seloun – *Ardit* de Janeto Guieu de z-Ais de Prouvènço – *La legèndo di santoun, Astrado, En cerco dóu printèms* de Gineto Fiore-Florens de Brignolo – *Rousignòu, Lou mas natau, Lou pantai* de Reinié Grasset de Marignano.

#### Proso

Abiho d'or: Laurènço Pinet de Seloun pèr *La fèsto de la musico* qu'a tambèn reçaupu la Coupo dóu Municipè.

E Genevivo Aymes de z-Ais de Prouvènço pèr *Lou campas dóu móunié*.

Abiho d'argènt: Andrea Duranti de Castèu-nòu dóu Martegue pèr *Aubanenco* e Marcèu Coulomb de Marignano pèr *Lis amelo sucrado*. Diplomo d'ounour à Ginoeto Fiore-Glorens de Brignolo pèr *Li rosou roujo d'Angelico* e Crestian Jourdan de Marignano pèr *Raconte de vacanço*.

#### Tiatre

Abiho d'argènt : Genevivo Aymes de z-Ais de Prouvènço pèr *La lèbre*.

#### Bresco – Proso

Abiho d'or: Bernadeto Zunino de La Valetto dóu Var pèr *Un rèi de Prusso generous* e Rita-Peirino Lietchi de Touloun pèr *Un bèu mestié*.

Abiho d'argènt: Andriéu Bernard d'Oulioulo pèr *Canto merle, maufatan!*

Diplomo d'ounour: Marcèu Coulomb de Marignano pèr *Moun proumié cinema*.

Soun tambèn estado remarcado lis obro en seguido: *Lis auriho, Lou plat fre d'Arleto* Le Noël de Touloun – *Lou negre calabrun de la Mario* de Reinié Bosse de Seloun.

La jurado èro coumpausado de Celino Reyre, Peireto Bérengier, Jan-Lu Domenge, Reinié Auberge, Enmanuèl Desiles.

# Festenau dóu Tambourin de z' Ais de Prouvènço

**Lou 18<sup>en</sup> Festenau dóu Tambourin se debanara li divèndre 4, dissate 5, e dimenche 6 d'abriéu 2003.**

Fidèlo à n-uno tradicioun ancestralo en favour de l'estrumen prouvençau, z'Ais de Prouvènço aculis coume chasco annado, lou Festenau dóu Tambourin.

Soun istòri a coumença en 1982 quouro l'associacioun tout bèu just

creado " **Li Venturié** " a decida pèr festeja lou 150en anniversari de Francès Vidal, de counvida pèr uno amicalo fèsto tóuti li tambourinaire d'alentours. Sara un grand sucès e la debuto di rassemblamen retrouba.

**Vaquì lou prougramo**

#### Divèndre 4 d'abriéu.

- **21 ouro**: Salo di fèsto de Vitrolles: Concert de "Rit" (Marsiho revelacioun 2000 dóu Printèms de Bourges, CD dispounible à la Fnac) . "Lafkadio"

(fourmacioun de z'Ais). "Raspigaous" (Marsiho-Franço, CD dispounible à la Fnac/Virgin/Hyper).

- **21 ouro** : Salo di fèsto de Peyrolles : Concert de Jean-Bernard Plantevin (Gard).

- **21 ouro** : Glèiso de Ventrabren : Concert de l'Ensemble Musica de Bernard Rini (Plan-de-Cuques).

#### Dissate 5 d'abriéu.

**Ais de Prouvènço.**

- **11 ouro - 12 ouro** : Aubado sus li marcat de la vilo.

- **15 ouro - 17 ouro** : Resounanço pèr carriero dins la vilo, li Tambourinaire Sestian (Ais), Escapado (Fréjus), Sous-Fifre de Sant-Pèire (Bordeaux), Osco (Nimes), Li Vieilleux dóu Perigord (Dordogne).

- **15 ouro - 17 ouro** : en aut dóu cours Mirabèu, Festmabal emé l'Ensemble Musica " Le Condor " (Arles).

- **17 ouro 30** : Cours Mirabèu, Defila de tóuti lis ensemble.

- **18 ouro** : Aperitiéu Costiero de z'Ais.

- **21 ouro** : Pasino, z'Ais de Prouvènço, Concert eicepciounau de Carlos Numez (Galice), triple album de platino, tèsto d'aficho de la vesprado inter celtico au Stade de Franço en mars 2002 e lou 15 de mars 2003, retrasmesso pèr TF1. Nouvèu album en febré 2003.

#### Dimenche 6 d'abriéu.

**Ais de Prouvènço.**

- **10 ouro 30** : L'extraordinari recampamen de tres cènt tambourinaire sus lou Cours Mirabèu, sus la Rotonde emé l'eisecucioun de moussèu d'ensemble sus l'avengudo di Belges.

- **15 ouro** : au Pasino, lou Forum dóu Tambourin reunira tout ço que lou mounde dóu Tambourin comto de luthiers, d'editour, de professionau de l'estrumen e uno moulounado d'ensemble musica que van se succedi emé bonur sus la scèno de la grandò salo d'espectacle.

**Pèr mai d'entresigne e reservacioun escrèure vo telefona: Li Venturié, Escola Felibreco/ Oustau de prouvenço, Parc Jourdan/8 bis av. J. Ferry - 13100 Aix en Provence. Tel: 04.42.26.23.41.**



## Li Venturié

### Estage prati sur lou coustume prouvençau

**Li 6, 13, 18 de mars e 1iè, 10 e 17 d'abriéu** de 10 ouro à 4 ouro à l'Oustau de Prouvènço de z'Ais de Prouvènço.

Lis intervenènt: Frederico Gaudin (estilisto), Paulino Iemmolo (courduriero), Iveto Martin e Chantal Pichand, venturiero. Lis estagiari an la chausido entre faire un caracò e un coutihoun lóugié o uno raubo emé un faudiéu de coutoun o de sedo, o meme li dous. Li participant soun divisa en dous group, podon mena sa machino à courdura. Faudra mena sa biasso. Pres publi: 230 eurò, sòci: 200 eurò.

**Li 19, 26 mars, li 9, 16, 23, 30 abriéu, emai li 6 e 13 mai** : estage de 10 ouro à 4 ouro à l'Oustau de Prouvènço de z'Ais de Prouvènço: lou fichu de mousselin brouda, couifo à couduro broudado e couifo dicho couqueto broudado emé Chantal Pichand.

Lis estagiari an la chausido de soun travai : moutiéu, teïssu, pount. Fau mena sa biasso. Pres publi: 140 eurò, sòci: 100 eurò.

**Li 8, 15, 29 abriéu e lou 5 de mai**, estage de 10 ouro à 4 ouro, toujours à l'Oustau de Prouvènço de z'Ais de Prouvènço. lou courset espingoula e lou courset laça emé Paulino Iemmolo e Iveto Martin.

Pres publi : 70 eurò, sòci : 50 eurò.

Entre-signe e pèr se faire marca à l'Oustau de Prouvènço encò di **Venturié** – 8bis av. Jules fery – 13100 Ais de Prouvènço – Tel. 04 42 26 23 41 – Fax ; 04 42 27 52 89 – venturie@wanadoo.fr

## Emissioun Vaqui d'ou mes de mars

### Dimanche 9 Mars

- Lou documentari : *L'or blanc d'ou Queyras*. Se dis dins lou Queyras que i'a que dos sesoun : l'estié e lou tèm de la nèu. Mai en deforo de l'esplecho industrialo de l'or blanc, lou Queyras a desveloupa lis estacioun-village ounte la vido vidanto permet de rescontre vertadié entre li praticant dis esport d'ivèr e li gènt d'ou païs.. Repourtage Eliano Tourtet.

- La lengo: *Targo, biou o balo au tambourin*. Eliano Tourtet vèn mai sus lis esport tradiciounau de Prouvènço.

- Lou repourtage : *La roundo di mes*. A Gravesoun, chasque printèm, li douge mes de l'annado vènon canta sa cansoun. Descuberto d'uno fèsto tradiciounalo emé Jan-Pèire Belmon.

### Dimanche 16 Mars

- Lou documentari : *Gigant* (1ero partido). Doucumentari sus lou Ventour co-proudu emé AMDA Production e realisa pèr Eric Eratosthène. Lou gigant de Prouvènço pivelo l'ome despièi la niue di tèm enjusqu'i mountado istorico ilustrado pèr Pétrarque, Mistral ou J.-Enri Fabre.

- La lengo: Eliano Tourtet e Séuvan Chabaud vènon sus li mot de la vigne e d'ou vin, prouducioun culturalo.

- Lou repourtage : *Istoria d'agach*, un repourtage de Gérard Trona dins uno clinico ounte medecin, anestesisto e pratico parlon nissart.

### Dimanche 23 Mars

- Lou documentari : *Gigant* (2ndo partido). Doucumentari sus lou Ventour co-proudu emé AMDA Production e realisa pèr Eric Eratosthène. Lou Ventour es pas soulamen un grand cirque pèr esplech espourtié, du Tour de Franço i curso automobilo, es tambèn un bèu-vesé pèr regarda lou moude.

- La lengo: De Fuvèu à Léouvé, viage dins lou voucabulari d'ou soto-sou de Prouvènço e d'ou païs nissart.

- Lou repourtage : *Opera Dona*. Es la darriero creacioun de la Coupanié Montanaro que la proumièro es baiado la semano d'avans au Tiatre de Draguignan. Un repourtage de Gerard Trona.

## Uno "Calandreta" en dangié !

Vallauris-Golfe Juan, la Calandreta "L'alouette" es en dangié.

23 annado d'uno bello istòri. En 1979, li dos proumièro Calandreta soun estado duberto à Pau e à Beziés, pièi à Toulouse, Mount-Pelié, Oloron e à Teste de Buch. La Counfederacioun oucitano dis Escolo Calandreta s'es creado en 1981.

Vuei mai de 1800 "calandròns" soun escolaris dins 39 calandreta, e n'i'a uno au coulège de Mount-Pelié.

Es à la demando d'un moulo de parènt que la Calandreta de Vallauris-Golfe Juan a dubert si porto à la rintrado 2001, emé uno classo meireno, uno ensignarello, uno assistanto maternalo e 14 pichot de 2 an e miejo à 5 an.

A la rintrado 2002, uno segoundo classo (Grando sei-cioun/CP) e l'arrivado d'uno segoundo ensignarello an permes d'aculi 12 novèus enfant, siegue au toutau 24 "calandròns".

Demam encaro mai de pichot Valaurian poudrien aprouficha d'ou meme bonur. Mai...

La Calandreta de Vallauris-Golfe-Juan vai belèu despèrisse ?

Lou recatamen de la Calandreta, contre un lougaje dins un loucau qu'aparten à la vilo, es à l'ouro d'aro remes en causo pèr la Municipalita.

S'aquelo menaço se councretiso, la Calandreta deura trouba d'autre loucau, belèu dins uno outro coumuno... vo sara óubliga de barra si porto !

**L'Assoucioun, la Federacioun, li parènt e lis ami de la Calandreta an besoun de vosto recouneissènço e de voste soustèn en signant e en fasèn signa la peticioun pèr counvincre la Municipalita de leissa "canta l'alouette", pèr lou bonur e l'aveni di pichot de Vallauris-Golfe-Juan.**

**Pèr mai d'entresigne e faire parti dis "Ami de la Calandreta" escrièure 1338 Chemin des bas Brusquets - 06220 Vallauris. Tel: 04.93.64.33.95. - 06.16.54.40.96.**

## Véure ! Canta ! Parla !

**Li souvèt se podon manda fin qu'à Candelouso vo l'an que vèn. Alor !**

S'avès pa'ncaro manda vòsti souvèt de Bono Annado pèr 2003, l'assoucioun Vièure ! Canta ! Parla ! vous prepauso de carto poustalo que represènton li santoun : acò 's pas novèu de segur. Mai l'artista que lis a pinta es di mai mouderno. Sa Galarié se trobo à Sant Rafèu, carriero de la Garouno. Soun gàubi es mai qu'ouriginau que si mourre semblo un pau aquéli d'ou grand pintre Toffoli.

D'uni diran que lou grand mas a ges de formo, d'autri que lou mounié semblo un estra-terrestre, que i'a forço coulour,

que la carto es trop cargado, e patin e coufin... Basto ! N'en fau pèr tóuti li goust.

Iéu m'agradon aquéli santoun que vènon d'un siècle destimboula pèr li machino de touto meno, li bouloverso naturalo, la mauparado universalo que marcon nosto vido-vidanto.

En mai d'acò, avès dos taio : li pichoto (2 eurò) s'amas pas escrièure e li mai grando, de dos pajo (4 eurò) pèr aquéli que fan de rouman e que souvèton un moulo de causo.

Se li dessin vous agrandon, li poudès tambèn trouba en touiaoun de taulo plastifica, (8 eurò) l'un en camin de taulo de grosso telo, en tablèu grand e pichot, telo pintado o reproducioun touto encadrado e que sabe iéu ! Demandas nous sis

entresigne.

Pèr lis enfant, prepauso de saquetoun (20 eurò) emé 12 grand dessin que lou noum de chascun es en lengo nosto e la bouito de creioun pèr li pinta à soun biais.

**Poudès li coumanda direitamen à Elisabeth Durand, galarié-ataié, carriero de la Garonne, 83700 Saint Raphaël.**

**O se voulès d'orvo prouvençalo pèr li manda, à nosto assoucioun :**

**Vièure ! Canta ! Parla !  
N. Rebufat - " Villa La Campaneto " 1376 Avenue du Grand Defends - 83700 Saint Raphaël . Tel/Fax : 04.94.95.61.42.**



## La Pastouralo Maurel

### Uno proumièro à Lueino

A Lueino, (z'Ais de Prouvènço) dimanche 2 de febré 2003 à 15 ouro d'ou tantost, dins la salo de l'Espaci Ughetti (à coustat de l'escolo), l'Escolo de la Nerto, de l'Estaco, a interpreta en 4 ate davans mai de 200 persouno la pèço de tiatre "La Pastouralo Maurel", engivanado pèr l'Assoucioun deis Ancian Coumbatènt de Lueino.

Aquesto chourmo d'amatour a jouga em'estrabort e coumpetènci dins la tradicien Marsiheso, fasènt cansouneja sus scèno 7 escolan de la classo de prouvençau de l'escolo de Lueino, emai la participacioun de l'ourquèstro "Launeddas", musico de Lueino, qu'a encanta lei badaire à chasque cambiament de tablèu.

Sian pas esta deçaupu. Avèn trouba lei persounagi que poplon nouéstei grùpi ; l'àngi, lei pastre e pastrihoun, Nourat, Jaque, Matiéu, Roubine, Chiquet lou remoulaire, Flouret, Meissemine, lei vièi Jourdan, Margarido, Roustido, Pimpara, Barnabèu lou mounié, Benvengu, Pistachié lou farcejaire, Jigè, l'Avugle, Simoun, lou Bóumian e soun fiéu, Chicoulet, lou varlet d'estable, Tounin, Doumenico, Mario, Jousè, sènso óublida lei voues dei cor e la pianisto, lei gardiano de fedo, lou brande dei pichoun mounié, lei danso prouvençalo, lei tambourinaire, dem'élei, un galoubetaire qu'a jouga l'èr "lou Roussignou", qu'es esta uno meraviho d'abillesso de sa man d'un gàubi qu'es pas de dire.

L'Escolo de la Nerto a fa mirando, que lou publi picavo dei man de longo pèr dire eis atour soun contentamen.

Tout acò s'acabè pèr lou cant de la Coupo Santo represo en cor pèr lou publi que s'es auboura, segui pèr lei gramaci d'Enri Rouman pèr leis Ancian Coumbatènt de Lueino d'aguè pensa à n'élei pèr faire clanti nouesto bello lengo prouvençalo.

Oscò pèr lou cabiscòu Enri Rouman e sa chourmo !

An de nouta la perourmanço teinico d'avé mounta uno vertadièro scèno de tiatre dins aquelo salo, que sa destinacioun pouvalènto si prestavo pas. Basto pas soulamen de li pensa, mai fauguè subre-tout un testardige e un achinimen prouvençaliste pèr capita. Oscò eis ourganisaire !

Gastoun Négrèu.

## Emissioun Vaqui d'ou mes de mars

### Dimenche 9 Mars

- Lou documentari : *L'or blanc d'ou Queyras*. Se dis dins lou Queyras que i'a que dos sesoun : l'estiéu e lou tème de la nèu. Mai en deforo de l'esplecho industrialo de l'or blanc, lou Queyras a desveloupa lis estacioun-village oute la vido vidanto permet de rescontre vertadié entre li praticant dis esport d'ivèr e li gènt d'ou país.. Repourtage Eliano Tourtet.

- La lengo: *Targo, biou o balo au tambourin*. Eliano Tourtet vèn mai sus lis esport tradiciounau de Prouvènço.

- Lou repourtage : *La roundo di mes*. A Gravesoun, chasque printèms, li douge mes de l'annado vènon canta sa cansoun. Descuberto d'uno fèsto tradiciounalo emé Jan-Pèire Belmon.

### Dimenche 16 Mars

- Lou documentari : *Gigant (1ero partido)*. Doucumentari sus lou Ventour co-proudu emé AMDA Production e realisa pèr Eric Eratosthène. Lou gigant de Prouvènço pivelo l'ome despièi la niue di tèms enjusqu'i mountado istourico ilustrado pèr Pétrarque, Mistral ou J.-Enri Fabre.

- La lengo: Eliano Tourtet e Séuvan Chabaud vènon sus li mot de la vigne e d'ou vin, prouducioun culturalo.

- Lou repourtage : *Istoria d'agach*, un repourtage de Gérard Trona dins uno clinico oute medecin, anestesisto e pratico parlon nissart.

### Dimenche 23 Mars

- Lou documentari : *Gigant (2ndo partido)*. Doucumentari sus lou Ventour co-proudu emé AMDA Production e realisa pèr Eric Eratosthène. Lou Ventour es pas soulamen un grand cirque pèr esplech espourtiéu, du Tour de Franço i courso automobilo, es tambèn un bèu-vesé pèr regarda lou mounde.

- La lengo: De Fuvèu à Léouvé, viage dins lou voucabulàri d'ou soto-sòu de Prouvènço e d'ou país nissart.

- Lou repourtage : *Opera Dona*. Es la darriero creacioun de la Coupanié Montanaro que la proumièro es baiado la semana d'avans au Tiatre de Draguignan. Un repourtage de Gerard Trona.

## Uno "Calandreta" en dangié !

Vallauris-Golfe Juan, la Calandreta "L'alouette" es en dangié.

23 annado d'uno bello istòri. En 1979, li dos proumièro Calandreta soun estado duberto à Pau e à Beziés, pièi à Toulouso, Mount-Pelié, Oloron e à Teste de Buch. La Coufederacioun oucitano dis Escollo Calandreta s'es creado en 1981.

Vuei mai de 1800 "calandrins" soun escoularis dins 39 calandreta, e n'i'a uno au coulège de Mount-Pelié.

Es à la demando d'un mouloun de parènt que la Calandreta de Vallauris-Golfe Juan a dubert si porto à la rintrado 2001, emé uno classo meirenalo, uno enseignarello, uno assistanto maternalo e 14 pichot de 2 an e miejo à 5 an.

A la rintrado 2002, uno segoundo classo (Grando seicioun/CP) e l'arrivado d'uno segoundo enseignarello an permes d'aculi 12 novèus enfant, siegue au toutau 24 "calandrins".

Demam encaro mai de pichot Valaurian poudrien aprouficha d'ou meme bonur. Mai...

La Calandreta de Vallauris-Golfe-Juan vai belèu desparrisse ?

Lou recatamen de la Calandreta, contre un lougaje dins un loucau qu'aparten à la vilo, es à l'ouro d'aro remes en causo pèr la Municipalita.

S'aquelo menaço se councretiso, la Calandreta deura trouba d'autre loucau, belèu dins uno outro coumuno... vo sara óublida de barra si porto !

**L'Associacioun, la Federacioun, li parènt e lis ami de la Calandreta an besoun de vosto reconeissènço e de voste soustèn en signant e en fasèn signa la peticioun pèr counvincre la Municipalita de leissa "canta l'alouette", pèr lou bonur e l'aveni di pichot de Vallauris-Golfe-Juan.**

**Pèr mai d'entresigne e faire parti dis "Ami de la Calandreta" escrièure 1338 Chemin des bas Brusquets - 06220 Vallauris. Tel: 04.93.64.33.95. - 06.16.54.40.96.**

## Véure ! Canta ! Parla !

**Li souvèt se podon manda fin qu'à Candelouso vo l'an que vèn. Alor !**

S'avès pa'ncaro manda vòsti souvèt de Bono Annado pèr 2003, l'associacioun Viéure ! Canta ! Parla ! vous prepauso de carto poustalo que representon li santoun : acò 's pas novèu de segur. Mai l'artista que lis a pinta es di mai mouderno. Sa Galarié se trobo à Sant Rafèu, carriero de la Garouno. Soun gâubi es mai qu'ouriginau que si mourre semblo un pau aquéli d'ou grand pintre Toffoli.

D'uni diran que lou grand mas a ges de formo, d'autri que lou mounié sèmblo un extra-terrestre, que i'a forço coulour,

que la carto es trop cargado, e patin e coufin... Basto ! N'en fau pèr touti li goust.

léu m'agradon aquéli santoun que vènon d'un siècle destimboula pèr li machino de touto meno, li bouloverso naturalo, la mauparado universalo que marcon nosto vido-vidanto.

En mai d'acò, avès dos taio : li pichoto (2 eurò) s'amas pas escriéure e li mai grando, de dos pajo (4 eurò) pèr aquéli que fan de rouman e que souvèton un mouloun de causo.

Se li dessin vous agrandon, li poudès tambèn trouba en touiaoun de taulo plastifica, (8 eurò) l'un en camin de taulo de grosso telo, en tablèu grand e pichot, telo pintado o reproducioun touto encadrado e que sabe iéu ! Demandas nous sis

entresigne.

Pèr lis enfant, prepauso de saquetoun (20 eurò) emé 12 grand dessin que lou noum de chascun es en lengo nosto e la bouito de creioun pèr li pinta à soun biais.

**Poudès li coumanda direitamen à Elisabeth Durand, galarié-ataié, carriero de la Garonne, 83700 Saint Raphaël.**

**O se voulès d'orvo prouvençalo pèr li manda, à nosto associacioun :**

**Viéure ! Canta ! Parla !  
N. Rebufat - " Villa La Campaneto " 1376 Avenue du Grand Defends - 83700 Saint Raphaël . Tel/Fax : 04.94.95.61.42.**



## La Pastouralo Maurel Uno proumièro à Lueino

A Lueino, (z'Ais de Prouvènço) dimenche 2 de febré 2003 à 15 ouro d'ou tantost, dins la salo de l'Espaci Ughetti (à coustat de l'escolo), l'Escolo de la Nerto, de l'Estaco, a interpreta en 4 ate davans mai de 200 persouno la pèço de tiatre "La Pastouralo Maurel", engivanado pèr l'Associacioun deis Ancian Coumbatènt de Lueino.

Aquesto chourmo d'amatour a jouga em'estrambord e coumpetènci dins la tradicioun Marsiheso, fasènt cansouneja sus scèno 7 escoulant de la classo de prouvençau de l'escolo de Lueino, emai la participacioun de l'ourquèstro "Launeddas", musico de Lueino, qu'a encanta lei badaire à chasque cambiamen de tablèu.

Sian pas esta deçaupu. Avèn trouba lei persounàgi que poplon novèstei grùpi ; l'angi, lei pastre e pastrihoun, Nourat, Jaque, Matiéu, Roubine, Chiquet lou remoulaire, Flouret, Meissemine, lei vièi Jourdan, Margarido, Roustido, Pimpara, Barnabèu lou mounié, Benvengu, Pistachié lou farcejaire, Jigèt, l'Avugle, Simoun, lou Bóumian e soun fiéu, Chicoulet, lou varlet d'estable, Tounin, Doumenico, Mario, Jousè, sènso óublida lei voues dei cor e la pianisto, lei gardiano de fedo, lou brande dei pichoun mounié, lei danso prouvençalo, lei tambourinaire, dem'èlei, un galoubetaire qu'a jouga l'èr "lou Roussignòu", qu'es esta uno meravího d'abilisso de sa man d'un gâubi qu'es pas de dire.

L'Escolo de la Nerto a fa mirando, que lou publi picavo dei man de longo pèr dire eis atour soun countentamen.

Tout acò s'acabè pèr lou cant de la Coupo Santo represo en cor pèr lou publi que s'es auboura, segui pèr lei gramaci d'Enri Rouman pèr leis Ancian Coumbatènt de Lueino d'aguè pensa à n-élei pèr faire clanti novèste bello lengo prouvençalo.

Oscò pèr lou cabiscòu Enri Rouman e sa chourmo !

An de nouta la perfourmanço teinico d'avé mounta uno vertadièro scèno de tiatre dins aquelo salo, que sa destinacioun pouvalènto si prestavo pas. Basto pas soulamen de li pensa, mai fauguèubre-tout un testardige e un achinimen prouvençaliste pèr capita. Oscò eis ourganisaire !

Gastoun Nègrèu.

# Jóusè Roudòu Rieus

**l'a cent cinquante an neissié Albert Joseph Rodolphe Rieus**

## Un jouvènt gaire oubeïssènt

En Prouvènço, au mens, tóuti li que s'interesson un pau à la nostro lengo an proche d'éli lou «Pichot Tresor». Aquéu d'aquí publica à la debuto vers Aubanel en Avignoun, pièi vers CPM-Marcel Petit de Rafèlo, enfin vers Aubéron. En Prouvènço, de segur èi de luen, lou mai couneigu, lou mai emplega e lou mai poupulàri di diciounàri.

Aquéu qu'escriguè aquéu diciounàri, lou sabès, èi Savié de Fourviero.

Mai quau èro Savié de Fourviero ? E bèn, figuras-vous qu'èi nascu i'a tout just cent cinquante an. Es uno bono oucasioun pèr s'assabenta un pau dóu persounage.

Adounc, lou 5 de febrí de 1853, nais à Roubioun (proche Cavaïoun) un drole que ié meton Albert Joseph Rodolphe. Soun paire, J-Batisto Rieus èi lou mege dóu vilage, a 42 an, sa maire qu'èro nascudo Terèso-Julio Enard a 34 an. Si gènt an deja agu uno chato tres an aperavans, i'an mes Louïso, devendra mounjo e supèriouro di sacramentino d'Avignoun.

Segound l'usage d'áutri fes, tant se pòu que sounèsson soun enfant courrentamen dóu noum de Jóusè, lou proumié pichot noum s'emplegavo raramen.

Adounc Jóusè Rieus vai à l'escolo à Roubioun, pièi à voungè an vai en pensioun au pichot semenàri d'Avignoun. Aquí apren latin, grè emai ... francés. Tre 1870 legis Mirèio e, aquéu libre i'agrado talamen que lou legis de longo fin que ... lou supèriour ié prengue e l'estrasse, (l'edicioun originalo ...!), n'en croumpo un novèu que, parèis, subis lou meme sort ! Finalamen óutèn l'autourisacioun de legi lou tresen eisemplàri miech ouro cade vèspre avans que de s'endourmi, mai la miech ouro duro talamen de tèms que lou survihaire dóu dourmidou lou fai s'ajassa luen de la vihòlo ...! Ansin coumenço, pèr lou jouine Rieus, uno afecioun pèr nosto lengo que jamai plus calara.

Tre aquesto epoco, escriéu si proumié vers en prouvençau : *l'aubado di pastre, la nue de Novè.*

Mai en 1871, a 18 an, ié refuson l'intrado au grand semenàri, belèu pèr encauso de soun indoucileta.

Pamens, éu, èi segur de sa voucacioun, alor s'envai à N-Damo de Lumiero (dóu coustat d'Ate) dins l'idèio de rintra vers lis Oblat de Mario (qu'avié founda Mounsegne de Mazenod).

Aquí lou mandon dins l'Isèro, à l'uba de Vinay, à N-D de l'osier, faire soun nouviciat. Pièi de 1872 à 1874 es à Autun pèr sis estúdi de teoulougio e de filousoufio.

Mai quand arribo lou moumen de si vot perpetuau, au mes de mai, ié refuson de li prounocia ...?

## L'eslucido de Fourviero

Alor lou jouine Jóusè Rieus, a 21 an, èi coumpletamen destimboula, èi segur de soun souvèt d'intra dins la capelaniho, mai pèr de resoun que poudèn tout just imagina, lou volon pas. Decido de s'entourna au siéu. Lou 11 de mai de 1874, de vèspre s'arresto à Lioun, a ges de papié sus éu, li gendarme l'enmenon passa la nue au poste. Au pichot matin escalo fin qu'à la capello vièio de N-D de Fourviero.

Aquí, tout à n-un cop, a uno meno d'eslucido, ié sèmblo qu'uno voues ié dis : «*Vai t-en à Frigoulet*». Ei ce que fai quatecant.

Aculi eila pèr lou paire Eimound (Boulbon), ié rèsto. Tre lou 11 de juliet reçaup la raubo blanco di premoustra (Ordre founda pèr St Nourbert au siècle dougen e que tiro soun noum d'un rode proche Soissons). Pren lou noum de religioun de Frai Mario Savié. L'an d'après prounocia si proumié vot.

Mai lou fraire Savié resto estaca mai que mai à nosto lengo, de tèms en tèms escriéu de pouèmo, lis acampo, en 1877 dins un recuei soto lou titre «*Bouquet de violettes*». Lou mando pièi à Mistral pèr la bono annado. Mistral lou benastrugo emai ... ié baio de counsèu, que trovo si vers un pau "adamiseli" ! Gaire après, fraire Savié se fai marca au Felibrige.

Ala fin de 1878, a 25 an, prounocia si vot perpetuau, pièi èi nouma soto-diacre, diacre e finalamen lou 1er de desèmbre es ourdouna prèire à ... N-Damo de Fourviero. Desenant sara lou Paire Savié de Fourviero.

Quatecant èi nouma coume proufessour au priéurat de Côte, en Perigord, (St Pèire de côte, à l'uba de Perigus), e ié rèsto fin qu'à 1880.

En aquelo epoco, en 1880, l'estat decido de supremi li coungregacioun. Li gendarme emai li sòudard fan lou sèti de l'abadié de Frigoulet quatre jour de tèms avans que



R. P. XAVIER DE FOURVIÈRES

de n'en coucha li paire blanc. En Perigord, lou priéurat de Côte barro peréu e lou paire Savié devèn vicàri de la paròqui de St Pardoux la rivière (Dourdougnou).

Es à n-aquéu moumen qu'escriéu «*lou plang nourbertin*» raport i paire blanc coucha de Frigoulet.

## Evangelisa lou pople dins sa lengo

En 1882, justamen revèn à l'abadié, es à mita abandounado, qu'auqui paire premoustra ié soun revengu cauto-cauto, se fan discrèt e lou paire Savié èi nouma Mèstre di novice.

Es à pau pres d'aquéu tèms qu'a l'idèio de predica en prouvençau, dis que «lou meïour estrumen d'evangelisacioun es de parla au pople sa lengo»

Tre lou mes d'avoust de 1883, fai soun proumier assai à la glèiso de St Flourènt d'Aurenjo. Capito gaire, mai lou le èi manda. L'an d'après recoumenço dins lou Var, dins li vilage proche dóu Verdoun, aquí deja, se passo miéus. Pièi en 1885, i Taiado, en Luberon, fai un panegiri de St Gens qu'agrado forço i gènt vengu l'escouta. De segur a degu ameïoura soun biaï de parla au mounde.

Soun paire estènt mort en 1881, sa maire a un pau lou languí, que rèsto souleto à Roubioun. Alor à coumta de 1885, l'escriéu quasimen tóuti li quinge jour pèr ié counta sa vido au service de la religioun emai au service de nosto lengo. Aquelo courrespondènci vai dura fin qu'à 1901 que sa maire morre. Aquésti letro soun estado pièi recatado à la bibliotèco de l'abadié de Frigoulet, n'i a vue gros vòlume, pèr aro encaro inedit. Es un pau dau-mage que soun de doucumen de proumier pèr la vido felibrenco e religioun d'aquéu tèms.

Pamens à l'abadié de Frigoulet, lou paire abat es un pau enfeta de vèire que soun mèstre di novice èi souvènt soulicita pèr ana predica. Finalamen, un bèu jour demando au Paire Savié ce que i'agrado lou mai. Aquéu d'aquí, devengu oubeïssènt ...! dis que fara ce que lou Paire abat voudra ! Alor lou RP Paulin, ié lèvo la beilié di novice e lou leisso ana predica autant que lou demandon. Ei d'autant mai interessant que cado fes, quasimen, ié baïon de sòu pèr sis ... intervencioun (50 franc !), e

l'abadié a bèn besoun d'aquéli dardeno.

Pèr enlusi si predicanço dins de jubilé e de messioun, Savié de Fourviero publico alor un recuei «*li cantico prouvençau*» fin de faire canta lou mounde.

## Baie la paraulo à Fourtuneto !

1889 sara pèr éu uno bello annado, d'uno que predico uno messioun à St Roumié que countara dins «*Espigue-to evangelico*», de dos qu'à la Sto Estello de Mount-Majour es elegi Majourau sus la Cigalo dis Isclo tengudo en rèire pèr Francés Delille.

Pièi à coumta de 1890, vai faire regulieramen de counferènci dins la glèiso de St Laurens de Marsiho, au quartié St Jan St Jan. Aquésti counferènci soun seguidò pèr un moulon de gènt que s'afeciounon à escouta lou paire Savié. Li Prouvençau anti-clericau de Marsiho fan la bèbo, publico dins lou N° de mars de 1892 de la Sarten un article contre Savié de Fourviero, mai éu se n'enchaouto gaire. Publico d'aiours si counferènci d'abord dins «*la Creacioun dóu Mounde*» (2 vòlume en 1891) pièi dins «*li Patriarcho*» (3 vòlume en 1895-96-97).

Entre tèms s'endevèn un gros escaufestre. A la Sto Estello di Baus, en 1892, i'avié uno bello arlatenco que ié disien Fourtuneto, qu'èro estado pregado de se pas moustra. Mai elo autant testardo que pouildo, amigo e un pau mai di felibre li mai marcant, venguè quand meme. Alor l'autourisèron à servi lou vin dins la Coupo Santo. Pièi en seguidò, à n-un moumen, lou Paire Savié venguè ansin : «Baie la paraulo à Fourtuneto». De qu'avié pas fa 'qui !! Tout à n-un cop Fourtuneto mountè sus la taulo e se meteguè à canta de cansoun de Charloun, entre autre. Tre l'endeman, li journau d'Avignoun que representavon li gènt «bien pensant» e de «bono mouralita» escoumenjèron lou Paire Savié, disien qu'èro uno vergougno qu'un paire blanc baièsse ansin la paraulo à n-uno chato tout just vengudo di trepadou d'Arle o d'Avignoun. Lou paire Savié que sabié dire e escriéure ce que fasié mestié publiqùè dins l'Àiòli dóu 7 de juliet un bel article en formo de chapitre d'Evangèli que coupè lou siblet à tóuti li mau-parlant.

En 1894, Savié de Fourviero qu'avié escri lou bèu e bèn couneigu novè «*Un poutoun à l'enfant Jèsu*», publico uno pastouralo «*lou brès de l'enfant Jèsu*». Pièi, l'an d'après, en 1895, part en messioun en Anglo-terro, à Farnborough, que li premoustra i'an uno abadié ounte vihon sus lou cros de l'empeire debaussa Napouleoun lou tresen. Aquéu viage lou countara dins lou libre «*Escourregudo en Anglo-terro*» (1897).

Èi la memo annado qu'entameno la publicacioun d'un journau mesadié «*lou Gau*» que baïo d'enfourmacioun tant sus lou Felibrige, la lengo, que sus la vido religioun prouvençalo. Restara direïtour d'aquesto publicacioun mau-grat tóuti lis auv'ari fin qu'en 1910 ; à n-aquéu moumen «*lou Gau*» fusiounara 'mé «*lou Rampèu*» pèr deveni «*Lis annalo de Prouvènço*».

Savié de Fourviero se sièr dóu Gau, entre áutri causo, pèr ourganisa de councois de predicanço qu'an proun de sucès fin qu'à 1902, quand lou Paire Savié sara fourça de s'eisila.

## Aprene lou prouvençau sènso l'ajudo dis alemand

Mai avans que de parla d'acò, fau dire qu'en 1890, parèis «la grammaire historique des felibres», l'autour es un proufessour alemand, Koschwitz. Autant lèu lou Paire Savié mounto sus sa figuiero «Coume ! èi pas nourmau de faugué se servi d'un libre escri pèr un alemand pèr aprene nosto lengo !». alor quatecant se bouto à l'obro e publicara uno gramatico «*Grammaire provençale suivie d'un guide de conversation*» (1899), pièi un diciounàri (que counèissés tóuti ... ! ) «*lou Pichot Tresor*» en 1902. De saupre que pèr aquelo edicioun, l'estampaire-editour Aubanel avié fa veni de caratèrè novèu, tout nòu, de Paris.



# Savié de Fourviero

En 1897, es un siéu ami, l'abat Rupert que ié demando de veni predica dins lis Aup, dóu coustat de La Javié, pièi de Fours e enfin devers lou còu d'Alòs. D'aquelo grand barrulado au service de la religioun e de la lengo n'en tirara un libre publica en 1899 «*En mountagno*».

En 1903, retrouban lou Paire Savié en Droumo prouvençalo pèr predica encaro e encaro. Rescontro aquí emé plesi, li baile de l'escolo daufinalo dóu Felibrige, Chalamel, Roch Grivel o encaro lou curat d'Estello, l'Abat Moutié.

## Lou despatriamen

1903, èi l'annado pèr Savié de Fourviero d'un grand chanjamen dins sa vido. L'Estat prouclamo la separacioun de la Glèiso e de l'Estat, li religious soun fourça de quita sis abadié. Sant Miquèu de Frigoulet èi barra. Pulèu que de deveni curat de parròqui, noste paire blanc, fidèu à soun ordre preferis se despatria. Li mounges de Frigoulet parton à l'abadié de Lefte en Bèugico, bèn couneigudo di bevèire de biero ...!

Èu s'envai en Anglo-terro, ounte devèn superiour de l'abadié di premoustra de Storrington, vilage proche de Brighton au sud de Loundre. Li premoustra s'èron establi aquí sus de terro baiado pèr lou du de Norfolk, soulet mèmbe catouli de la famiho reialo.

Autant lèu se bouto à l'obro e fai basti d'à cha pau uno glèiso novo, un espitau, uno escolo pèr li drole e uno outro pèr li chato. Coume fau de dardeno à mouloun pèr aquélis obro, quisto encò de sis ami prouvençau, di Felibre. Baio peréu de counferènci en francés, pièi en anglés, fin de recupera de dardeno. Entameno la publicacioun d'un journalet «*the Little lamp*». Èi d'aquéu tèms, que d'Aubagno sis ami ié mandon de santoun de la fabrico Neveu, fin de faire uno crècho, ai las ! aquéli arribon tout esclapa. Pacientamen li recoustitüisson, li pegon, e finalamen la crècho se pòu faire quand meme.

En 1904, revèn un pau en Prouvènço, n'en proufito pèr publica sa reviraduro dis «*Evangèli*».

En Anglo-terro repren soun obro e coumenço de predica en anglés. Èi proun uros de sa vido eila, a de relacioun bono mai que mai emé lou pastour de l'endré, se preston de cadiero, de lume, de couralo quand i'a fèsto d'un coustat o de l'autre. Tre que passo li raro de 20 Km di terro de l'abadié, dèu se vesti en clergyman, d'aquelo epoco avèn un bèu retra d'èu en clergyman mounte porto capèu meloun e tubo la pipo ...! Es uros que dis que : «N'i a proun de baia 40 sòu à n-un pouliceman pèr pousqué faire de proucessioun» ...!

## La fin à Roubioun

Revèn encaro en Prouvènço en 1910 pèr participa à Fourcauquié i ceremounié à la memòri de Berluc-Perussis. Sis ami remarcon qu'èi proun fatiga, soufris dóu fege emai dóu cor. Es aquesto annado qu'arrèsto la publicacioun dóu *Gau* que n'èro resta direitour enjusqu' aquí. En 1912, au moumen que predico à la glèiso catoulico, à Loundre, de Leicester square, que toumbo d'uno ataco.

Autant lèu èi sougna à l'espitau francés de Loundre, escriéu soun darré pouèmo «*sus lou lindau de l'eternita*» que sara publica dins l'Armana prouvençau de 1913, doumaci Dono Roumanille.

Lou 10 de setembre, se sènt proun fort pèr s'entourna en Prouvènço, pèr se sougna, soun mege, lou Dr Gostling l'acompagno fin qu'à Douvre (o en Prouvènço ?).

Quand arribò à Roubioun, èi quasimen fourça de resta au lié e defunto gaire après lou 27 d'òutobre de 1912.

Lou 30 d'òutobre ié fan de gràndi funeraio, em'un vintena de prèire, en presènci dóu Capoulié e dóu Baile dóu Felibrige, l'abat Spariat fai soun ouresoun funèbro.

Ansìn s'acabo sa bello vido, pleno d'obro e d'afecioun, sènso relàmbi, pèr nosto lengo e la religioun.

Quand prenès en man «Lou Pichot Tresor», aguès uno pensado pèr Savié de Fourviero, es un eisèmple d'ome d'acioun que déurian tóuti segui.

De saupre que lou Mèstre de masseto Jan Coutarel, emé quàuquis ami an crea uno associacioun dis ami de Savié de Fourviero. Pèr lou cènt cinquantenari, lou 7 de febréi an pausa uno nouvello lauso sus lou cros dóu grand roubiounen. Se sias interessa, poudès vous adreissa à Jan Coutarel — Rte de Pont Royal — 13 370 Mallemort.

J-Marc Courbet

## Obro de Savié de Fourviero

Lou plang nourbertin, pouèmo sus lou barramen de l'abadié de Ferigoulet (Aix, Makaïre, 1880),

Li pastrihouno de Betelèn, pastorale I acte en prose (id. 1882),

La garbeto de Nouvè, pastorale (Avignon, Roumanille, 1882),

Ma garbeto de Nouvè e mi pastrihouno, préf. de F. Mistral (Avignon, Roumanille, 1882),

La cansoun de Marias (Gap, Richaud, 1882),

N-D de Jounquiero, Gard (Avignon, Aubanel, 1883),

Clairac e si vesprado (Aix, Remondet, 1883),

Lou Sant Sacramen (Avignon, Aubanel, 1886),

Santo Radegoundo o li vue beatitudo (id. 1886),

Li cantico prouvençau, emé la musico (id. 1887),

Lis espigueto evangelico (id. 1888),

La creacioun dóu mounde, 2 vol.(id. 1891),

Counferènci Sant-Janenco, 5 vol. (id. 1891),

Nouveno de N-D de Gràci de Maiano (id. 1892),

Li patriarcho, conférences bibliques, 3 vol. ( id. 1893),

Lou brès de l'enfant Jesu o lou divin brès, pastorale

3 actes en vers (Marseille, Impr. marseillaise, 1894),

Escourregudo en Anglo-Terro (Avignon, Seguin,

1897),

Glaudino, poème en VII chants (Saint Rémy, David

Bresset, 1898),

Grammaire et guide de la conversation provençale

(Avignon, Aubanel-Marseille, Ruat, 1899)(rééd:

Aubanel, s.d.)(id. 1921)(id. 1942)(id. 1952)(Raphèle les

Arles, CPM, 1985),

En mountagno (Marseille, Ruat, 1899)(Raphèle-lès-

Arles, CPM),

Lou pichot tresor, dictionnaire prov.-fr. et fr.-prov., en

collab. avec le R.P. Rupert (Avignon, Roumanille,

1902)(rééd: Aix, libr. de Prov., 1945 et 1946),

Lis Evangèli, segui di pichòtis ouro dóu crestian (id.

1904),

L'imitacioun de Jèsu-Crist, revirado déu latin (id.

1913), etc.



## Li 20 an de Parlaren-Lou Tor

**Dimenche 30 de mars 2003**

*Nosto associacioun a la gau d'agué vint an!  
En musico, en cansoun, s'animara la fèsto.  
Uno bono ócasioun de ramenta sa gèsto,  
De se retrouba pèr l'amistadou acamp.*

Lou presidènt Fernand Lambertin e soun Counsèu d'amenestracioun soun uros de vous counvida à la ceremounié dóu matin e à l'espectacle dóu tantost. Se ié

fasès lou plasé de passa touto la journado entre ami, pensas de vous faire marca au plus lèu pèr lou repas. Li que voudran carga lou vèsti coumtadin ié faran grand onour.

**Programo de la journado :**

- 11 ouro : Nosto Damo dóu Lau, messo en prouvençau à la memòri de Ramoun Favier (que fuguè presidènt de Parlaren en Vau-cluso e de Parlaren lou Tor) e di sòci que soun parti is Camp d'Alis.

- 12 ouro 30 : grando taulejado à la Salo di Fèsto. Se

faire marca encò de dono Girerd (04.90.33.92.79) o de dono Piot (04.90.33.83.17). Adreissa lou pagamen de 25 éuro vers lou 1<sup>er</sup> de mars pèr counferma (miejo tarifò pèr li mens de 10 an)

- 4 ouro de ta,tost : espectacle d'à gratis pèr tóuti anima pèr Jan-Bernat Plantevin e soun ourquèstro e pèr la troupo di Afouga de Perno que joutaran *La Camiso traucado*.

l'aura tambèn à la salo di Fèsto uno espousicioun sus li 20 an d'ativeta de Parlaren-Lou Tor (fotò e documen)

## Lou long camin de la Durènço

Aquéu flume, o quasi, prouvençau, èro reputa àutri tèms pèr èstre emé lou Mistrau e lou Parlamen un di tres flèu de la Prouvènço.

Aro, doumaci l'obro achinido dis ome, èi devengudo uno grosso ribiero restancado de tout coustat, e franc de quàuquis eicepcioun fai plus grand mau au país nostre.

Pamens la Durènço rèsto encaro un di simbole de la Prouvènço. Davalado «Dòu bàrri neven que Briançoun aubouro», s'envai fin qu'en Avignoun au travès de paisage prou sauvage, sa maire e si ribo soun gaire estado «ameinajado» e nous laisso vèire encaro la naturo dins sa bèuta.

Sa bèuta, de segur, èi ce qu'a vist Segne Glaude Gouron que vèn de publica un poulit libre sus nosto grando ribiero. Aquel autour èi subretout un foutougrafe, la Durènço nous la mostro fotò après fotò, de soun sourgènt à soun maridage emé lou Rose. Fotò chausido, presso lou mai s'ouvènt s'ouvènt d'angle inabituu, dins de lumiero magnifico. Fai pensa à Yann-Arthus Bertrand, aquéu de «La terre vue du ciel», Mèstre Gouron a degu s'en inspira, mai éu a camina e si visto soun generalamen presso dóu sòu. Nous mostro de visto de vilage aupin, de tros de paisage, de moussèu de naturo tant bèu que de cop que i'a se sentèn un pau couioun de pas lis avé remarca soulet. Aquésti fotò s'ouvènt ufanouso soun peréu pleno de pouesio.

Aquéu libre èi quand meme pas rên qu'un libre d'imege, i'a peréu de tèste prou long pèr esplica ce que vesèn, mai soun pas rên que de pichot comentari di fotò. Aquésti comentari soun degu à Dono Hélène Vesian, dótour en istòri, nous conto lou país, soun istòri, e tout ce que dèu à l'enfluènci de la grand ribiero pprouvençalo.

Aquéu bèu libre es esta edita vers lis Edicioun Barthelemy en Avignoun, que justamen es au bout de bèu camin durenço.

«Durance — voyage photographique des Alpes à la Provence» pèr Claude Gouron e Hélène Vesian, em'un pourtissoun de Pierre Magnan.

un libre de 200 pajo sus papié fort au fourmat carrat 24 x 24 cm.

Se trobo eisa en librarié e dins la grando distribucioun Lou poudès peréu coumpanda à : Edicioun Barthélémy — BP 50 — 84132 Le Pontet cedex. Dins aquéu cas apoundre 6 € pèr lou mandadis.

J-Marc Courbet

# Musico d'aro

## Micmac

(Mouvement innovant en coordination de moyens et d'actions culturelles),

### Còr de la Plana

Micmac vous fai assaupre la sourtido de «Lo Còr de la Plana» es lou titre dóu disque aro acaba, e lou troubarés dins tóuti lis oustau de disque. Es esta presenta en avans proumièro, lou dissate 8 de febríe 2003, au Balthazar à Marsiho, pèr un tradiciounau Dub Balèti especiau.

De mai Lo Còr de la Plana fai soun repas à Niço à la debuto de mars, à Bourdèu dins la seguida à la mita mars pèr li souscriptour (e tambèn pèr lis àutri), mai fau reserva devers Micmac à Marsiho. Li dato saran precisado tre que possible. Au mes de mars es pre- vist la sourtido d'un novèu magazine à gratis «*Mondomix Papier*», que parlara di musico dóu mounde. La cuberto d'aquéu novèu jour- nau devrié vous rapela quaucun...

Viro que virara...sara la mas- simo de 2003 pèr Micmac, emé un moulon de proujèt de creacioun, de difusioun e de rescontre, toujours e en- caro...

Un site web, vendra aquest an coumpleta la panouplio d'òustis desvouloupa pèr l'assouciacioun pèr fin de coumunicar encaro miés sus li proujèt assoucia à Micmac, àesegui li nouvello di group.

### Gacha Empega - Em Hillal

«*Djazaïr, uno annado de l'Algerio en Franço*» Lou proujèt de rescontre mena despièi quatre annado, pèr aquéli dos fourmacion, à reçaupu la labelisacioun di menistèri dis affaire estrangiero (Franço-Algerio), pèr souden la creacioun d'un novèu repertòri e d'un novèu es- pectacle ispira de sis influènci musicalo respektivo.

Uno residènci-creacioun se tendra à Marsiho dóu 15 au 30 d'abriéu 2003.

### Mauresca Fracas Dub.

La sourtido naciounalo de «*Françament*», l'album de Mauresca Fracas Dub, es pèr lou 11 de mars 2003 encò de Warm Up, distribucioun Pias. Sus aquel opus, uno pichoto novèuta : un moussèu inedit emé *Massilia Sound System*...

De counçèrt van espeli, venes boulega emé les «Mauresca» e counèisse la vertadiero receto dóu Pastis e tout ço que fai boulega aquélis òci-



tan. Pèr li Marsihés (e lis àutri tambèn) uno vespraso «Tra- diciounau Dub Baleti», es pre- visto au Balthazar, counsa- crado à Mauresca se debana- ra lou dissate 12 d'abriéu 2003.

### Toko Blaze.

Fau ana vèire aquéu groupe à sa nouvello fourmacion «*Guest*» : Noël «*Nono*» (Dupain) à la basso, Steph (Kanjar'Oc) à la batarie, David «*Barbès*» à la guitaro e Denis au Clavié (Jamasound). Alor lèu fau ana escouta lou coun- cèrt que vèn.

Oublidès pas que lou prou- mié, lou soulet, l'unique, lou vertadié album de Toko Blaze: «*Guest Star*» es dispounible encò de tóuti li bon marchand de disque.

### Nux Vomica.

L'aventuro teatralo countunio: Nux Vomica e Serge Dotti nous baion à vèire un es- pectacle musica de mariouneto dins la mai grando tradicioun nissardo, «*Estra Presepi*». Pèr li amoureux dóu groupe , lou maxi 6 titre «*Je Monte au Stade*» es lest.

### La Talvera.

A enregistra soun proumié disque en janvié . Tre aro poudès croumpa la coumpila- cioun «*Drop the Debt*». Pèr lou printèms, fau pensa à renouvela vosto gardo-raubo e vaqui li novèu «*tee-shirts*» de la Talvera, soun bèu e de mai n'ia pèr tóuti li taio.

### Jagdish e Kreol Konexyon.

Lou novel album de *Jagdish e Kréol Konexyon* vèn tout bèu just d'èstre missa, sara en vèndo pèr lou printèms. Es uno boumbo de musico creolo qu'apelon tambèn *sega*, mai revist au biais marsihés. En esperant poudès trouba Jagdish sus la coumpilacioun «*Marseille Reggae All Stars*» (Universal) emé lou moussèu «*Egalité, Fraternité*».

### Shaman.

Un novèu vengu dins la colo de Micmac : Shaman. Nous vèn de Pont-Sant-Esperit (Gard). Vincent Tronc s'es envirouta de musician de tóuti lis ouri- zoun, pèr baia uno musico, ispirado dóu patrimòni cultu- rau òcitan e riche de sou- noureta e de ritme sud-amiri- can (Cuba, Brésil) vo jamaï- can.

### Ange B. - Wab

E de dous novèu vengu... emé dous «*Human Juke Box*», en direit de Toulouso que nous envahisson de sounou- reta d'estrumen de «beat électronique, de scratch» e de perfourmanço voucalo encaro mai estounanto pèr nous entrina e nous faire boulega.

### Mascarimiri.

Nòsti coulègo d'Italio dóu sud, Mascarimiri, se soun assou- cia à Crifiu, groupe «etno-rock

dal Salento» pèr crea Dilinò, lou proumié coumpleisse cul- turau dóu gènre dins le Salen- to : un espaci culturau emé salo de repeticioun, salo d'escouto, discoutèco de musico tradiciounalo, lou tout toujours releva pèr Radice di Pietra e soun espousicioun iti- neranto, un bibliobus dedica à la musico tradiciounalo.

Dilinò souvète dins un proche aveni, bouta en plaço d'ataié de tambourin e alarga aquéli pratico à d'àutri percussioun miiterrano.

## Tradiciounau Dub Baleti

Aquéli vesprado se debanon toujours au Balthazar, 3 plaço Paul Cézanne à Marsiho - 13006

**Dissate 8 de mars :** Tribut dau Balèti Toko Blaze - Spécial Guest.

**Divèndre 21 de mars :** Fèsto dóu printèms pèr l'assouciacioun Le Tipi.

**Dissate 12 abriéu :** Tribut dau Balèti Mauresca Fracas Dub - vesprado sourti- do de disque.

**Dissate 26 d'abriéu :** Ragga Balèti pèr l'assoucia- cioun Massilia Chourmo.

**Dissate 17 de mai :** Tribut dau Baleti Nux Vomica.

**Pèr mai d'entre-signé escriéure à «*Micmac*» 15 rue Jean Roque 13001 Mar- siho vo telefouna au : 04.91.550.007.**

## Parlen Schyztzertütsch

Lou *schyztzertütsch*, vo souïsse-alemani, es la lengo de la vido-vidanto de 5 à 6 milioun de Souïsse. A coustat de la lengo alemando que sièr quâsi rên qu'à l'escrî, lou *schyztzertütsch* mostro uno vido remarca-blo, dins tôuti li mitan e tôuti li situa-cioun. Lengo d'un pichot pople de païsan de la mountagno, aubourado lengo de culturo, d'industrio e de finanço d'un païs que vuet tout lou mounde lou respèto e l'amiro, a pamens ges d'estatut legau. Lou rare dis escrî es un manco pèr li francophone qu'an coustumo d'aprene uno lengo en se foundant sus soun ourtougrâfi.

Pamens, vèn de mai en mai difficile de l'ignoura quouro anas en Souïssu alemanico. Lou francés i'es de mens en mens couneigu, e de parla alemand i'es gaire bèn vist. Autambèn, pulèu que de parla anglés tant vau aprene un pau de *schyztzertütsch*, qu'acò rend li rela-cion mai agradivo. Subre-tout que s'avès un pessu d'acènt nostre, es encaro mai presa.

Segur que lou *Schyztzertütsch* presènto d'uni varieta diferènto: lou de Zurich, de Berno, de Balo, de Lucerno..., mai lis escâmbi de la vido mouderno rendon mai eisa l'intercomprensoun entre li cantoun. Li parla de la Souïssu centralo (entre Lucerno e Zurich) es mai eisa de li coumprene. Uno ourtougrâfi simplu, foundado sus lis usage li mai eisa de legi, es acoumpagnado d'uno descriçion founetico asatado en particulîé i francophone. Se trobo peréu uno gramatico, em'un diciounâri que ié caup en particulîé lou voucabulâri utile dins lis oustalarié e li restaurant (!) e d'uni fraso de cade jour.

L'autour, Doumenge Stich, es d'ou païs e d'outour en lenguistico (em'uno tèsi sus lou franco-prouvençau soun ourtougrâfi, sa toupounimio, sis obro literâri).

**Parlons Schyztzertütsch:** un oubrage pareigu is edicioun l'Harmattan. Costo 18,30 euro (+ 3,40 euro de port).

*L'Harmattan, 7 rue de l'école Polytechnique, 75005 Paris.*

## Gentil n'a qu'un œil

Lis Edicioun de la Courtin emé lis Edicioun de la Nerthe presènton lou nouvè rouman de Reinat Merle que crebara l'ioù en mars 2003 : *Gentil n'a qu'un œil*.

Es un inclassable e vioulènt rouman iniciati. Lou destin d'un jouine Bas-Aupin, aclapa pèr la counquisto de l'Argerio, e soun camin de messiou-naire rouge à la fin de l'estiéu 1850. Au travès de Prouvènço, Vivarais, Dôufinat, Liounés e Fourés, uno aventuro passionnato, dans li virouioun de l'engajamen, li tres-simâci d'ou misticisme (aparicioun de La Saletto) e lis evenimen ines-pèra de l'istòri.

A coumanda is Editions de la Courtine - 1885, RN 8 - 83190 Ollioules - [www.editionsdelanerthe.fr](http://www.editionsdelanerthe.fr). 18 éurò en souscripcioun, francò de port.

# Pytheas, lou navigatour marsihés

Un bèu libre espeliguè, i'a quauque tèms, que faguè grand brut dins Marsiho. Avié pèr titre: **Pytheas, l'épave du Lacydon et parcours archéologique à Marseille.**

L'un di coautour, J. M. Gassen, es cercaire au CNRS, especialisto en arqueoulougiu marino. De mai, istourian e saberu, se devino tambèn artisto de talènt e si recerco, lis ilustro d'aquerello di mai requisto.

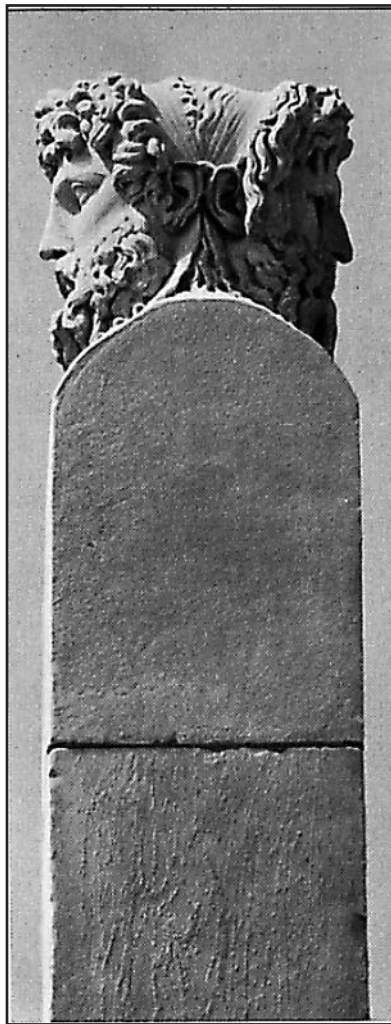
Artisto qu'artisto dins aquélis aquarello retrouban touto la rigour scientifico d'ou cercaire en mai de la finesso e de la douçour di coulour.

E Pytheas se l'ameritavo bèn d'èstre trata ansin, éu que, tre lou siècle IV av. J. C., partiguè di ribo nord de la calanco d'ou Lacydon ounte li cercaire an retrouba darrié la coumuno (que d'aquéu tèms sarié estado dins l'aigo), de tessoun e de pau de bos que soustenien lou proumié pountoun d'embarcamen marsihés - quouro Marsiho se tenié touto dintre si bârri, sus soun agora!

**"Pytheas, l'ome que douno l'ouro!"** Ansin èro couneigu Pytheas emé soun oubelisco planta, pènsoun, dins lou tiatre grè, e que n'estudiavo l'oumbro poutado.

Fuguè lou navigatour que lou proumié saché calcula la **latitudo** dis endré sus la terro.

Cerquè l'estello poulâri que de soun tèms èro pas au pole mai se devinavo soulamen l'estello qu'avie la revou-



luciou la mai pichoto. Pèr acò, relucavo l'estelan de tras un quadrihage!

Lou proumié tambèn, naviguè vers lou Nord fin qu'i païs ounte **lou soulèu trescoulo jamai** en d'uni sesoun e en d'âutri se levo jamai! La resulto d'uno descuberto autant espetaclouso: fuguè lèu trata de gros messourguié e se dis que vèn d'aquí la reputacioun di Marsihés de tout eisagera. Aro, lou mounde entié saup que Pytheas disié lou vrai mai, nautre, restan de messourguié... Soun libre de viage, pènsoun que periguè dins l'incèndi d'Alessandrio e ço que n'en sabèn lou devèn à Strabon que nous l'apren pèr lou negatiéu ("es pas poussible qu'ague vist acò nimai acò...")!

Lou proumié esplièqè li **marèio** pèr l'atracioun de la luno quouro se cresien que li devian i ribiero... Inventè alor lou sistèmo di bequho pèr teni dre li batèu quand l'aigo filo.

Pènsoun qu'aqueu ome d'eicepcioun parlavo plusiour lengo e qu'èro pas gaire riche. Se pousquè mounta sis espedicioun es qu'avie sachu counvincre d'ou bon de sa recerco d'uno routo de l'ambre e l'engèni marsihés ajudant, lis "espoun-sor" baièron li s'ou necite. Lou viage èro proun bèn alesti e es de bon crèire que culiguè de gènt en routo (Gibraltar, Bretagno, Anglo-terro, Tulé, Escandinavio, Russio ...).

Rèsto un mouloun d'incouneigu, en particulîé sus lou trajèt de retour. Mai ço que sabèn n'en fai un ome d'elèi que coume toujours fuguè escarni avans d'èstre recouneigu de siècle plus tard!

P. B.

## L'Ecounoumìo en Vaucluso

Proun souvènt, malurousamen, avèn un pau l'impression qu'en Prouvènço, i'a gaire d'endustrio, que noste païs viéu subre-tout d'ou tourisme.

Eisisto pamens au nostre coume aiours, en Vaucluso en particulîé, uno Chambro d'Industrio e de Coumèrci.

En Vaucluso, nosto CIC, coume se dis, vèn de festeja si dous cènts an. Dous siècle d'obro au service d'ou païs e de sis abitant. Pulèu que de se revira vers lou passat, pulèu que de pougi un libre clafi de tablèu e d'estatistico, la Chambro d'Industrio e de Coumèrci, beilejado à l'ouro d'aro pèr Segne Francés Mariani, a realisa un libre artisto que retrais d'un biais mouderne lis entre-presso d'aro. Vai soulet qu'èi pas un annuâri dis entrepresso de la Vaucluso, la CIC n'en comto 18 000, pichoto o grandu ...! Entrepresso emé dous o tres emplega, o emé 200 o 300 ; coumèrci, vertadiéris endustrio o mestierau.

N'i'a qu'uno pichoto chausido que se vòu, coume se dis dins lis estatistico, *un escapouloun representatiéu* : Uno dougeno de negòci, uno deseno de servici, aperaqui 35 industrio.

Troubarés aquí, à-de-rèng, qu'auqui restaurant, ipermercat o counfisèire ; d'endustrio mecanico, d'agro-alimentâri, de fabricant de soulié o de materiau de coustrucioun, de papetié, de proudutour de grano ; d'oustalarié, de trasportaire en camioun o en elicoutère ...! Caduno d'aquéstis entrepresso èi presentado sus uno doublo pajo em'uno bello fotò artistico en negre e blanc. Aquí fau benastruga Felipe Giraud, lou foutougrafe, qu'a fa uno obro chanudo. Emé la fotò qu'auqui rego de coumentâri souca-men, sènso fraso inutilo.

A la fin d'ou libre soucamen, i'a un repertòri que baio l'identita preciso dis entrepresso presentado : ativeta, adrèisso emai tele-fone. A la seguida, dins quatre o cinq pajo, i'a quand meme qu'auqui tablèu de chifro, grafique e «camembert» que baion li chifro principalo de l'endustrio e d'ou negòci en Vaucluso.

Ansin avès un bèu libre que fai lou poun d'un biais agradiéu sus l'estat de l'ecounoumìo en Vaucluso.

«Vaucluse - la légende des entreprises» emé li fotò de Felipe Giraud, edita pèr : Terres du sud, un libre de 130 pajo au fourmat 27 x 29,7 cm., de coumanda à : Chambre d'Industrie et de Commerce d'Avignon & de Vaucluse

J-Marc Courbet

## “ Camin de Lengo ”

Un bèu libre vèn d'èstre publica pèr l'Assoucioun pedagogico "Lou Prouvençau à l'Escolo " escri pèr debutant, aquéli que volon s'incia au prouvençau mouderne, emé de libret d'eisercice, aquéu libre s'es fa s'outo la beillié de Natalò Simian-Seisson uno maia-nenco de souco. Nascudo à Avignoun en 1969, Nathalio òutenguè sa licènci pièi sa mestrio en 1991 em'un DEA de Letro mouderno en 1992 sus "Les Moyens-Age romanesques du XXe siècle ". Après un Capes en lengo d'oc en 1993, reçaupè lou Pres Vouland de la voucacioun prouvençalo en 1994.

**Dins lou Libret de 256 pajo, ilustra de mai de 500 dessin de Cristino Arnal, trovarés ourganisa en unita tematico: la lengo, lou noum, lou tèms , lou cors, Nouvè, li coulour, lou tèms que fai, Carementran, li mestié, l'oustau...**

**Chascun di tèmo s'apielo sus de tèste d'autour maje de nosto literaturo (F. Mistral, J. Roumanille, M.Saboly, M. Chabrand, M. Jouveau, L. Roumieux, B. Bonnet, J. d'Arbaud) mai tambèn de tèste d'autour de vueti coume (M.F.Delavouët, Ch.Galtier, M.Courty, J.B.Plantevin, G. Sadaillan-Occelli, C. Mauron, R. Venture). Lou libre costo 8,50 éurò l'eisemplâri (+ 1,50 éurò de mandadis). Pèr mai d'entresigne vo pèr coumanda escrièure : "Lou Prouvençau à l'Escolo" encò de Nathalie Seisson, 54 rue Notre Dame, 13910 Maillane.**

## Espàci de lengage

**Espaces du langage: géolinguistique, toponymie, cultures de l'oral et de l'écrit,** vaqui lou titre de l'oubrage pougi en óuménage à Jan-Glaude Bouvier, proufessour emerite de l'Universita de Prouvènço que vèn de prene sa retirado.

Ié caup un trentenau d'article que publiqùe tout de long de sa vido universitàri. La causido d'aquélis article, es éu que la faguè e ié trouban mai que mai lis article ancian e dificile de trouba. Li tèmo soun varia e tocon tant la dialetoulougio óucitano e galoroumano (centre mage de si recerco), que la recerco sus l'ouralita, l'identita e la memòri (éu que dins lis annado 80 ilustrè l'idèio d'einoutèste dins un cadre interdisciplinari) o lou doumaine de la linguistico generalo. Ié legiren encaro d'estúdi sus la literaturo óucitano o franceso, sèmpre en bousco dóu liame entre culturo de l'escrich e culturo de l'ourau tras lis einoutèste.

**De coumanda:** Publications de l'Université de Provence, 29 av. R. Schuman, 13621 Aix en Provence. Tel.: 04 42 95 31 92. (414 Pajo, 29,40 euro franco en souscriouin).

## Pèr lou castagnié

Lou Limousin es uno terro de castagno, e la revisto *Lemouzi* vèn de ié counsacra un numerò especiau: **Les châtaigniers du Limousin** pèr Rougié Pouget.

Dins sa prefàci, lou majourau Roubert Joudoux esplico que l'atour fuguè ingeniour agrounome e qu'avié deja counsacra un oubrage à la vigno. Aquel ome bèn plaça pèr parla teinico a sachu faire de soun estúdi uno odo vertadiero à l'aubre à pan.

L'istòri de l'aubre, soun espendido, si malautié e sa culturo, soun ecounoumio (bos, fru, industriò di tan), la restauracioun poussiblo di vièi plantacioun, li cousin japounés e lis enser, la gastrounoumio, li tradicioun, lis àutri region de castagnié (Ceveno, Pirenèu, etc.), troubarés tout acò emai mai. L'oubrage s'acabo sus un flourilège di proso e pouèsio à la glòri de l'aubre.

Rougié Pouget nous laisso espera un aveni meior pèr nòsti castagnié. Esperan que saran aussi.

Vrai qu'en Ardècho aquelo respelido es deja bèn endraiado.

**De coumanda:** Lemouzi13 PL; Municipale, 19000 Tule. (214 pajo, costo 24 euro).

## Lis auvèri de Roustan

Dins soun darriè numerò (lou 135), la revisto **La France Latine** publico un tèste d'Andrié Autheman (de L'Islo sus la Sörgo), *Lis auvèri de Roustan*, presenta pèr Susano Thiolier-Mejean. Es un pouèmo en sièis cant, publica en 1857, que nous conto lis aventuro de Roustan de Palermo que bat l'antifo de pèr lou mounde, despièi l'Espagno fin qu'à l'Indoustan!

Bono idèio que de nous pougi ansin, de tèste óublida o malseisa de trouba.

Dins lou meme numerò, devèn nouta plen d'article interessant e subre-tout, de Felip Blanchet, un article sus li prougrame dóu CAPES e un raport sus l'oubrage "Valades Occitanes e Occitània Granda" d'Anghilante, Dario, Bianco e Giana Bianco Pellegrino e Rosella, publica pèr la Region dóu Piemount d'Itàli. Raport que fau legi pièi se faire uno idèio.

**La France Latine, Université Paris-IV-Sorbonne, 1 rue V. Cousin, 75230 Paris cedex 05.**

# Daudet en image

«Li letro de moun moulin» soun estado editado de deseno de cop, dins tóuti li fourmat, de tóuti li biais emai dins uno reviraduro en prouvençau establido pèr un couleitiéu en 1974, publicado pèr lis ami d'A. Daudet.

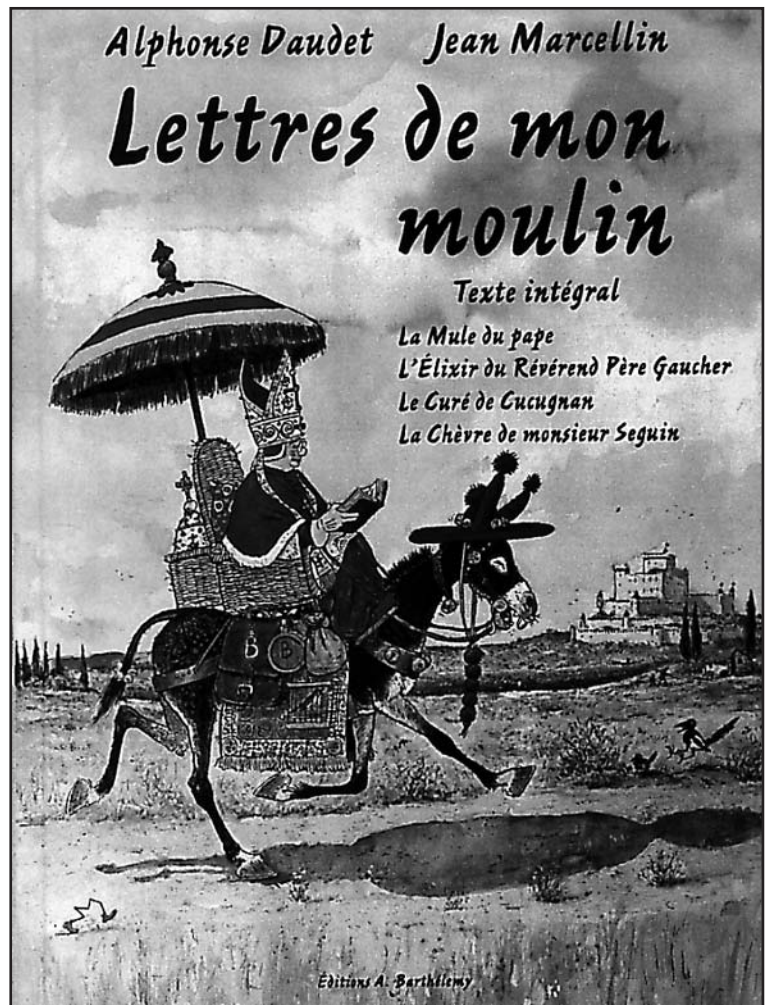
Mai, sèmblo qu'èi louproumié cop que Li Letro soun publicado en Bendo Dessinado. E quento Bendo Dessinado ! D'uni d'entre vautre couneissès la bello revisto «les Carnets du Ventoux». Aqui, dins cade numerò, i'a au mens un dessin, generalamen quatre o cinq, degu au dessinaire Jan Marcellin.

Aquéu dessinaire rèsto generalamen à Paris, mai es ouriginari de Veisoun e ié revèn autant souvènt que lou pòu. Es un dessinaire tras que couneigu qu'a coulabora i journau Spirou, Tintin. S'es especialisa dins li bendo dessinado de western emé de dessin magnifi d'indian e de cowboy; a fa li dessin pèr li bendo dessinado countant li vido de : *Sitting-Bull, Geronimo, Kit Carson, Cochise Buffalo-Bill, Crazy Horse ...* eca ... Mai empacho pas qu'èi forço estaca à si racino e èi bèn rare, dins si dessin pèr li Casernet dóu Ventour, que i'ague pas qu'auqui mot en lengo nostro. De mai, es éu qu'a crea de cuberto pèr de DS de J-Bernat Plantevin : Barrulejado, Reguignado, Cansoun tradiciounalo ... sèmpre pleno d'imour.

Si dessin fan un pau pensa i dessin de Dubout pèr la finesso di detai, di pichòti sceno imouristico loujado dins de cantoun d'un grand dessin. Mai soun imour èi jamai fourça, jamai eisagera, pulèu basti emé d'alusioun, de guigna d'iuè.

Mèste Marcellin s'èi dit de metre d'uni tèste de Daudet en bendo dessinado. A serva uno bono part dóu tèste de l'atour plaça en tèsto di dessin, e pèr cado pichoto sceno de l'istòri a dessina e apoundu si comentari soto formo de dialogo, en generau. Dins aquéli comentari i'a proun souvènt d'expressioun en prouvençau bèn chausido, que pegon au tèste ouriginau.

Dins soun album trouban 4 *Letro* : La Miolo dóu Papo, l'Elissir dóu Paire Gaucher, lou curat de Cucugnan, La cabro de Moussu Seguin.



De segur sarés estabousi dóu gàubi dóu dessinaire, regardarés em' atencioun cade dessin, cade detai de cade dessin, n'en vau lou cop. Podon èstre realiste mai que mai de cop que i'a, e de fes plen d'uno imaginacioun destimboulado. Li visto d'Avignoun au tèms di Papo, lou Paradis emai l'infèr emé Cifèr, lou maset de Moussu seguin ... tout acò èi pinta em' un gàubi requist. Acò nous recoucièlo un pau emé l'atour de Tartarin, ié trouban uno sabour nouvello. Daudet a tout gagna dins aquelo asatacioun de si Letro de moun moulin. Mèste Marcellin a pas vougu edita 'cò à Paris, encaro qu'aurié poucsu eisadamen lou faire que counèis bèn lou mitan de la BD. Noun, a deman-

da l'publicacioun à n'un editour prouvençau, l'oustau avignounen Edicioun Barthélemy, sucessour de l'editour Offray qu'èro deja 'qui à la debuto dóu siècle dès e seten.

Mandas un cop d'iuè à n'aquéu bèl album, de segur lou croumparés emai vous counseian de n'en faire presènt à d'ami o de parentèlo, de bon vrai ié farés plesi.

«Lettres de mon Moulin» d'Anfos Daudet asatado pèr Jean Marcellin uno Bendo Dessinado touto en coulour de 64 pajo au fourmat 23 x 31 cm. Pres 15 ₣ Se trobo dins la grando distribucioun, vers li libraire emai vers l'editour : Editions Barthélemy — BP 50 — 84132 Le Pontet cedex.

J-Marc Courbet

## Li noum d'endré en Prouvènço

La sciènci de l'ourigino di noum d'endré, ié dison la toupounimio. Es-ti que tout à n-un cop aquesto sciènci siegue devengudo à la modo ? D'efèt avèn vist parèisse i'a gaire lou «Dictionnaire des noms de familles et noms de lieux du Midi de la France» pèr Jacques Astor que vous avèn presenta dins lou N° 175 de Prouvènço d'aro, e dins lou meme tèms lis article saberu de Segne J. Merchat.

Èi pareigu i'a gaire un autre libre «Toponymie provençale» qu'assajo de faire lou poun sus l'etimoulougio di noum geougrafi de noste país.

Aqui lis atour baion d'esplico sus lis ourigino di noum de liò. A-de-rèng passon en revisto li mot d'ourigino pre-latino emé l'enfluènci di parla ligour, grè emai cèlto.

Pièi se groupon à destria tóuti li toupounime degu i rouman, i parla latin. Remarcon tambèn l'enfluènci di parla germani.

Enfin l'enfluènci founso de nosto lengo prouvençalo, elo-memo marcado pèr lou latin. Aqui fan lou dedu di noum de rode nouma segound li proupietàri di vilo, castèu, camin, colo, vau, aigo emai endré planta d'aubre o de vegetacioun particuliero, sènsou counta l'enfluènci di noum d'ouigino religiooso : noum de sant o de glèiso, d'abadié.

Tout acò nous baio un mouloum d'entre-signe que mostro l'ouriginalita de noste país, nous ensigno à bèus iue vesènt que noste país dèu pas grand causo à la lengo d'Oïl. Li noum d'endré en francès que couneissèn soun generalamen que de reviraduro, de cop que i'a mau facho e enganarello.

Aquesto toupounimio prouvençalo es un bon e bèu libre que s'apound e coumpleto ousamen is obro deja pareissudo e aduson un lume nouveu sus ce que cresian de saupre.

Aquéu libre es enlusi de qu'auqui mapo e tablèu, clar, bèn fa, que marcon bèn la plaço denosto lengo e de si raro. Aquel oubrage èi fa pèr de gènt qu'an deja trabaia sus aquéu sujèt, escri de tèsi e que sabon perfetamen soun sujèt. Es un pau daumage qu'ensiston tant sus la grafio "nourmado" en disènt quasimen qu'èi la souleto d'emplega. Mai basto, acò lèvo rèn au bèu travai qu'an realisa.

«Toponymie provençale» pèr Benedicte e J-Jacques Fenié - Edicioun : Sud ouest - rue de la merci - Bordeaux

Un libre de 125 pajo au fourmat 12,5 x 19 cm. Enlusi de mapo e de tablèu - Pres : 4,85 ₣

Se trobo en librarié e emai en grando distribucioun Lou poudès peréu coumanda vers l'editour en apoundènt 2,15 ₣ pèr lou mandadis Dins aquéu cas faire un chèque de 7 ₣ à l'ordre de l'editour.

J-M. Courbet

# La descuberto dis isclo dóu Pacifi

## racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

### Seguido dóu mes passa

Arriba au 40° de latitudo sud, sènso agué rên trouba pèr muia coume fau, virè de bord e dounè coume se dèu, à la pouncho vesino, lou noum de Cap Turnagain.

Troubè au nord de mounde mai acuiènt. Pousquè recampa de bos e se ravitaia en aigo. Sus un autre poun de la costo li canot di Maori anèron à l'endavans de l'Endeavour, pèr trouca de pèis, de tartifle dous e d'âuvi viéure, contro de clavèu, de pichoto veiroutaio e de tros d'estofo tahiciano.

De la debuto d'òutobre au novèl an de 1770 que touquèron lou Cap Maria Van Diemen, Cook esplourè ansin touto la coustiero sud-est de la Nouvello-Zelando, en noutant tout ço que poudié avé d'interès e sènso òubliada sis òusservacioun astrounoumico. Banks e Solander en fasènt de boutanico, li pintre en s'esfourçant de prene lou mai poussible de dessin dis indigène tre que se moustravon proun acuiènt.

Lou 14 de janviè, un cop agué ribeja la costo pounenteso sènso trouba de gòu coume fau pèr ié carena l'Endeavour que n'avié proun de besoun, muie d'un gou proche lou gou di Meurtriers de Tasman qu'èu ié meteguè Queen Charlotte's Sound. Aquí, s'avisè que lis indigène èron canibale e que venien tout bèu just de se regala de l'equipage d'un canot enemi!

L'Endeavour fuguè radouba. Cook descurbiguè lou friéu que porto soun noum e remountè, un tèms, fin qu'à l'endré qu'avié vira de bord qu'auqui mes plus lèu, afin de se bèn assegura qu'avié fa lou tour coumplèt de l'isclo.

Virè pièi vers lou sud e faguè lou tour de l'isclo sud de la Nouvello-Zelando, pèr se retrouba, un cop de mai, à l'endré qu'avié quita un mes avans.

La missioun qu'avié reçaupudo en partènt, Cook l'avié coumplido à ravi. Avié plus que de rintra.

La routo de retour, n'avié la causido, mai de tourna pèr de routo couneigudo ié disié gaire. Un cop agué counsurta sis òuficié, decidèron, à l'unanimeta, de faire routo vers la costo incouneigudo de la Nouvello-Oulando (Australio) e de rintra en passant dóu friéu de Torrès. Lou darriè cap de la Nouvello-Zelando que l'espèdicioun avisè avans de se bandi dins la travessado de la mar de Courau, Cook ié dounè lou noum de Cap Farewell, lou cap de l'Adiéu.

En quitant la Nouvello-Zelando, Cook avié fa tira sus la pouncho nord de la Tasmanio mai, emé lou marrit tèms, partiguè à la derivo vers l'ubac e l'Endeavour touquè lou canton sud-est de l'Australio. La travessado de la mar de Courau avié dura un mes de tèms. Es li costo d'aquelo prouvinço d'Australio

que ié diguèron Nouvello-Galodou-Sud.

Sus aquesto costo, lis indigène faguèron pas mai ami e cerquèron de s'òupausa cade cop au desbarcament dis Euroupen. Acò empachè pas Cook e sis coumpan, en particulé Banks e Solander, d'erbourisa à terro e mai que mai dins un gòu que la drudesso de sa floro èro remarquable. Ié meteguèron: Botany Bay. Dins uno conco d'aquèu gòu, Port Jackson, plus tard ié bastiguèron la vilò de Sydney que la debuto n'en fuguè un penitènciè anglés en 1787.

Mai Cook, que vesitè pas en detai lou gòu, manquè aquèu site remarquable.

Cook descurbiguè-ti, bèu proumié, aquelo region? Un curiós mistèri plano. D'efèt, s'avisèron plus tard de plusiour carto franceso que remountavon aperiàqui 1450 e qu'uno partido di costo i'èro marcado. Cook fuguè meme acusa pèr de bràvi coulego d'aguè escoundu que sabié aquéli carto pèr culi li lausié de la descuberto. Se sachè jamai rên de mai d'aquelo istòri.

En ribejant la Nouvello-Galò, vers lou nord, Cook s'avisavo pas que n'èro à la partido la mai dangèrouso de soun viage.

En remountant la costo, ignouravo que navigavo au dedins dis estèu de la Grandò Barriero que tóuti tiron vers lou ribage, proche d'un poun que vuei ié dison: Cooktown. Lou mai dangèrouso dóu viage fuguè quand l'Endeavour turtè lou bas d'aquelo fourmacion de courau à l'endré lou mai desespera. La marèio avié mouna quouro s'encalèron e lou port lou mai proche pèr radouba èro Batavia, à quinze cènt milo d'aquí.

Dous an plus lèu, Bougainville avié bèn abourda la Grandò Barriero pèr lou deforo quouro vengu de l'est. Es acò que l'empachè de descurbi la costo vertadiero de l'Australio e que lou leissè au large, en deforo, d'aiours, d'aquéli dangié.

Dous jour de tèms, l'equipage faguè targo pèr remetre lou bastimen à l'aigo e tapa li noumbrous e gròssi brèco que s'èron bèn cresegu, un tèms, de jamai pousqué capita. Tout ço que poudié èstre escampa pèr aléuja lou navire lou fuguè. Urousamen, l'Endeavour avié lou founs plat autambèn bèn se clinè gaire quouro à mar semo. Cook coume Banks rendeguèron, à n-aquelo escasènço, un bèl òumenage à la disciplino, au courage e à la fermeta de tóuti.

L'Endeavour sourtiè pamens d'uno aventuro que i'avié forço leva de soun bon. L'equipage, passè dous mes dins l'encoutrado, à radouba, coume poudien, soun bastimen, ço que permeteguè, d'aiours, à Cook, d'esploura mai fin la costo proche e i sabènt de tourna faire counèssènço emé li kangourou, li dingo e noumbro d'espèci



nouvello de couquihage. Li tartugo ié servien de viéure fres. De sourti d'aquelo zono dangèrouso ié fuguè difficile, e encaro piege quouro l'Endeavour capitè de franchi, vers lou large, uno proumièro barriero de courau.

Veici ço que Cook escriéu encaro lou 16 d'avoust, siegue dous mes après l'encalage:

*Tous les dangers auxquels nous avions échappé peu de chose en comparaison de celui auquel nous étions exposés, d'être jetés contre ce banc, sur lequel le bâtiment devait fatalement être brisé et voler en éclats en une minute. On ne sait pour ainsi dire pas en Europe ce qu'est un banc tel que celui dont il s'agit. C'est une muraille de rochers de corail, qui s'élève presque perpendiculairement de l'océan insondable: ces rochers sont toujours couverts à la haute mer, et secs par places quand la marée baisse. Les grandes vagues du vaste océan rencontrant cette soudaine résistance forment une redoutable houle dont les lames au moment de se briser sont hautes comme des montagnes plus que jamais lorsque les alizés leur soufflent directement dessus, comme c'était le cas.*

Lis elemen òubliguèron Cook de rintra mai à l'endèdins de la Grandò Barriero. En fasènt toutjour tira vers lou nord, l'Endeavour arrivè enfin à Cap York, la pouncho nord de l'Australio: lou friéu de Torrès, i'èron, e lou 10 d'òutobre, l'espèdicioun arrivè à Batavia.

Lou mai penible èro passa: lou viage se devinavo, fin finalo, un trioumfe e pamens es à Batavia que virè mau.

Alor, qu'en mai de dous an de tèms, Cook avié pas perdu un

soul ome, lou gros de l'equipage toumbè malaut à Batavia, de la malaria pièi de dissentarié: lou cirourgian Mankhouse mouriguè e tambèn l'astronome Green, lou pintre Parkinson e lou Tahician Tupaia. Banks e Solander se n'en tirèron escàpi parié coume Cook que parlè manco pas de sa malautié dins soun journau.

Dins tout, un èstre vivènt venié, bèu proumié de l'istòri, de coumpli dous tour dóu mounde de seguio: la cabro dóu bord, qu'après Wallis, avié fa soun segound tour emé Cook!

Aquelo espèdicioun noun soulamen avié proun bèn capita mai èro encaro la mai fruchouso. Rên que dóu poun de visto dóu regime alimentari e de la prevençion di malautié, l'eficacita di mesuro preso pèr Cook, au mens fin qu'à Batavia, èron sènso pariero.

E pamens, degun lou prenguè pas pèr un eros.

Un cop agué empassa soun journau tant gros, li Lord de l'Amirauta aprouvèron sa counducho e l'aubourèron au grade de capitani de fregato. Lou rèi Jorge, dins uno courto audiènci, ié diguè sa satisfacioun, mai lou publi repourtè touto la glòri de l'entre-presò sus Banks e Solander, que la presso angleso li boutè à l'ounour dóu mounde. La Royal Society pourtè l'irounio à soun coumble. Diguè sa gratitudo à Cook qu'avié pas utiliza en plen lou crèdi destina pèr tapa li despènso dis òusservacioun astrounoumico à Tahiti e decidè, generouso, d'utilisa li soubro pèr coumanda un buste dóu rèi!

Cook, sèmblo que se soucitavo gaire de resta dins l'oumbro. Èro deja à tira de plan pèr soun segound viage dins lou Pacifi.

### Segound viage (1773)

Restavo de vásti estendudo de mar à esploura dins lou sud e l'est de la Nouvello-Zelando. Lou plan que Cook prepausavo à l'Amirauta èro:

- Proumié de faire uno escalo pèr se pausa au Cap de Bono Esperanço, pièi, pèr lou sud de l'Australio, de gagna lou Queen Charlotte's Sound, en Nouvello-Zelando, pèr se ié raviataia.

- D'aquí, l'espèdicioun, butado pèr li vènt douminant d'ouest, perseguriè vers lou cap Horn, en bousco d'uno terro, en seguissènt la mai grandò latitudo poussible.

- Avié, pièi, idèio que l'espèdicioun faguèsse dos campagno dins lou Pacifi sud, pendènt dous estiuè antarti à-de-rèng. Se, à l'aproche de l'ivèr, avien ges trouba de terro, passarien la marrido sesoun dins uno isclo long di troupi. Aquèu plan fasié la sintèsi de tóuti lis elemen favourable à la descuberto, que poudié pas manca, dóu miti countinènt austrau. Proun qu'eisistèsse, bèn entendu!

À la debuto d'òutobre de 1772, l'Amirauta aprouvè lou plan.

Cook, aforti dins soun espèriènci, demandè que l'espèdicioun dispausèsse de dous bastimen. Causiguèron encaro dous navire carbounié: La Resolution que sarié coumandado pèr Cook e l'Adventure que sarié coumandado pèr Tobias Fumeaux, rèire coumpan de Wallis, marin coumpetènt e courajous, mai gaire fort pèr l'esplouracioun, bord que mancavo de curioseta.

De segui lou mes que vèn

# La Terrou Blanco

*Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras*

## Seguido dóu mes passa

- Oh! Digas-me ounte es? Que l'ane querre! Me coucharai pas que noun...  
- Plan, plan. Quau vai plan, vai san.  
- Mai quouro alor?  
- Deman.  
- Mai deman, bessai ié sara plus!  
- Vai, vai, demoro tranquile, degun pòu l'ana querre ounte es. E elo, es trop bèn pèr s'enana.  
- Eh bèn, esperarai. Se cresès qu'es prudènt, mai digas-me ounte l'avès visto?  
- Escouto, deman, fugues matinié. Vendras me servi la santo messo qu'anarai au couvènt de Santo Ursulo, e aqui la veïras!

Acò disènt, mousen lou canounge Jausserand fasié mai la genufleissioun e se signavo davans lou Sant Soulèu e s'entournavo dins sa chambrò.

Atupi, Caliste l'avié regarda s'enana e quand ausiguè plus lou zi! zi! de si tirasoun au founs di courredou, ié semblè que sourtié d'un soungè! Se pausè, se fretè lis iue pèr bèn s'assegura qu'èro bèn reviha, que ço que venié d'ausi èro bèn verai: l'Adelino èro retrouvadó! aqui toucant, dins un couvènt! La veirié, bessai ié parlarié, l'adurié dins l'oustau de mousen lou canounge, la menarié au Castèu de la Vernedo! Se farié bon, se farié dous pèr elo. N'avié proun d'aquelo vido d'assassin. Ié falié aro la pas e la tranquillita. Ié falié pèr coumpagno aquelo bello innocènto enfant. Èro feni, redevenié un ounèste ome. Nani! Tendrié pas sa paraulo donnadé d'ana rejougne l'armado di desertour qu'avien prouclama lou rèi à Carpentras, que brulavon li recordo di rouge e ié rassavon sis aubre dins li champ e assassinavon e pihavon de longo... E pièi, de que voulié mai? L'Adelino retrouvadó dins un couvènt liuen d'aquéli Vauclar, èro siéuno, èro sa femo, ié rendrié tóuti si bèn, si titre, si tresor, emé lou testimòni escri de sa maire, la marqueso, que ié recoumandavo, que i'ourdounavo aquéu maridage. La coumtessino óubeissènto, dirié pas de noun. E se pèr cop d'asard, fasié trop de façoun, i'avié-ti pas moussu lou canounge Jausserand que la coumfessarié, ié farié un devé d'óubei e de se soumettre i voulounta de sa maire...

Tóuti aquéli pensado galoupavon dins sa cabesso d'interin que las, ablasiga, se trasié sus soun lié. Valié pas la peno de se jaire, de se devesti, anavo èstre jour. Faguè un esfors pèr plega l'iue, se repausa un moumen, mai entre que lou couquin aguè boufa soun lume, quand l'escuresino l'agouloupè, tóuti si pensado de felicita, de bonur, tóuti si proujèt de maridage emé la coumtessino s'esvaliguèron. Si crime orre ié repassèron subran davans lis iue, lis assassinat, li presounié au fort Sant Jan, lis assassinat dóu Castèu de Tarascoun, la mort terriblo de Jan Caritous e de sa maire, l'afrouso eisecucioun qu'ourdounè à Caroumb, ounte faguè fusiha sièis paüri paüsan qu'avien fa partido de l'armado de Jourdan au sèti de Carpentras! Lou moustre avans de li faire peri, lis avié óublja de cava soun cros! E quand aguèron fa aquelo obro, maugrat li crid e li suplicacioun de si femo e de sis enfant, lis avié fa agenouia au bord dóu traü e aqui, à bout pourtant, lis avien fusiha coume de chin fòu!... E pièi ié passavon davans li douge cadabre di Republican de l'Islo que faguè escoutela e lou cadabre dóu paure Bernus de Mazan, tant vièi pecaire! Avié nounanto an, que faguè que l'aduguèsson au mitan de la carriero sus sa cadiero! Aqui óubli-



gè soun enfant, qu'èro prèire, de lou counfessa e lou faguè mai fusiha à bout pourtant... Mai lou crime que pièi ié revenié de-longo, èro l'assassinat de soun mèstre, lou comte de la Vernedo, aquéu sang caud que i'avié regiscla sus lou visage, i tres traü que i'avié fa soun coutelas. Aquéu sang l'estoufavo toujours, l'avuglavo toujours. Avié bèn s'espoussa d'aigo fresco, aquelo calour, aquelo óudour fado lou brulavo, lou sufoucavo sèmpre!...

E alor, se disié en se virouiant sus soun lié:

- Jamai! Jamai la coumtessino voudra bouta sa man blanco coume l'ièli dins ma man roujo e moustrouso de sang! Car elo saup tout! Segur li Vauclar i'an tout di. Oh! aquéli Vauclar! Siéu las de tuia, siéu las de veïre tuba de sang! Mai se li teniéu aquéli bregand, aquelo Lazuli subre-tout, oh! L'estranglariéu dins mi man, la saunariéu coume un poulet, elo emai soun mounnifloun d'enfant qu'a pièi la lengo longo!...

S'un cop ère deliéura d'aquéli Vaular, emé l'ajudo de mousen Jausserand, poutriéu faire entendre à la coumtessino que tout ço que i'an di de iéu, èro de baio, èro de calounio... E pièi en me vesènt tant bon, tant dous, tant prevenènt pèr elo, iéu, ié rendriéu soun castèu de la Gàrdi e tóuti si titre de noublesso, iéu que sariéu esta lou counfèdènt de la maire la marqueso, iéu que me veirié sèmpre agenouia i pèd dis autar de Diéu, iéu que fariéu la carita i paure, iéu que sariéu l'eisèmple de tóuti li vertu dins moun oustau, au vilage, à vilò, à la glèiso e pertout. Bessai fenirié pèr me creïre, m'estima, me respeta e quau saup! m'amarié...

Lou jour coumençavo de clareja sus si vitro e alin, dins la carriero dóu Limas, se sounavon li patroun de la batelarié dóu Rose. Èro l'ouro de se leva car, avans d'ana au couvènt de Santo Ursulo, Caliste avié proun d'obro à faire. Falié qu'avisèsse lou Pouchu que noun partirié em' éu pèr ana rejougne la bando di Verdet, aquéli sacamand reialiste que tiravon soun noum d'un riban verd que pourtavon au bras. Aquéli devastavon la basso Prouvènço, pihavon, escoutelavon tóuti li terrouristo que ié toumbavon soute la man, emai li moudera republican e tamen li bravi gènt qu'avien un pau de bèn e que s'èron jamai moustra pèr sis óupinioun. Li couquin en fin de comte n'en voulien qu'à l'argènt.

Caliste qu'avié aro retrouvava sa coumtes-

sino, èro bèn decida de leissa faire li bando de Pastour, de Jehu, dóu Soulèu, di Sifournié e di Verdet. N'avié plus qu'uno toco, n'avié plus qu'uno envejo, ié mancavo plus qu'uno causo: èro de pous-sedi l'Adelino! Perqué s'anarié mai asarta em' aquéli bando reialisto, faire lou cop de coutèu e de pistoulet, risca cènt cop la vido pèr piha qu'auqui miserable. D'argènt n'avié proun, n'avié de rèsto.

Èro la pas, èro lis ounour, èro la counsideracioun que ié falié aro... E pièi se courrié de brut qu'un generau dis armado de la Republico, un nouma Buonaparte, aquéu qu'avié pres Avignoun sus li federalisto emé dous cop de canoun, aquéu qu'avié représ Touloun is Anglès e i reialisto, aquéu meme Buonaparte qu'emé sa souleto armado republican avié mes en douliho cinq armado autrichiano, uno piemonteso, lis avié batudo, escrapouchinadò dins quau saup quant de bataio à Montenotte, à Millesimo, à Dègo, au pont de Lodi, à Castiglione, à Roveredo, à Bassano, à Rivoli, à Arcolo e à Mantoue. Bèn tant lis avié quichado batudo, caussejado, que lou papo de Roumo, lou rèi de Sardegno, li du de Touscano e de Moudèno, l'empeire d'Autricho, i'avien demandà la pas e aquéu zère de generau de la Republico i'avié fa signa lou tratat de pas de Campo-Formio que creavo de l'Itali e d'uno partido de l'Autricho uno nouvello Republico! Ço que marcavo mai pèr lis affaire dóu rèi e lou retour tant desira di Bourbon. Courrié lou brut qu'aquéu Buonaparte anavo cousseja lou Direitòri e prendre lou gouvèr soulet. E Caliste atrovavo prudènt de se plus moustra e de rintra dins l'ordre. Segur se lou rèi revenié, acò voudrié miés, mai coume faire, avans la forço fau saupre biaisa à tèms e à prepaus. E pièi l'avèn di, aro avié retrouvava aquelo que cercavo, soun Adelino, sa coumtessino, n'avié plus que de la prendre pèr la douçour, o pèr la ruso, e se lou falié, à la darniero estremita, pèr la forço! Mai falié tamen garda, counserva e apara aquelo fourtuno qu'avié raubado à forço d'assassinat e de crime. Eh bèn, ié desplaisié pas qu'aquéu Buonaparte venguèsse, fauto dóu rèi o tout autre tiran, i'assegura la poussesioun di terro de la Vernedo e de la Gàrdi. Es en se fasènt un ardènt reialisto e au besoun en soustenènt aquéu Buonaparte, qu'escoundrié miés l'ourigino d'aquéli richesso que sentié pas siéuno, qu'avié croumpado emé tres cop de coutèu!

E aquéu celerat de Caliste n'èro pas lou soulet de faire aquéli refleissioun de

lache e de voulur. Quant n'en vesèn pas d'aquéli fiéu, de pichot fiéu d'escapouchu que porton la flour d'alis e vivon sus lou bèn rauba pèr si paire o si rèire assassins!... D'autre vous diran que se li paire o li rèire soun esta d'escapouchu, de voulur e d'assassin, li fiéu, li pichot fiéu, reialisto e mantenèire de la religioun, noun soun respounsable di fauto di rèire; éli noun an fauta e dounon l'eisèmple de la sagesso, de la vertu e de l'ounesteta!

Mai nautre, ié respoundern que i'a rèn de plus facile au riche qu'a tout à plesi: vou-lounta, santa coume en malautié. Pèr éu e pèr sis enfant, que i'a rèn de plus facile pèr éu d'èstre ounèste e sage e vertuous. Mai qu'un jour, aquel ounèste ome perde sa fourtuno, que lou pan ié manque à-n-éu, à sa femo, à sis enfant, que si tripo ié renon e veirés lou moustre que sara pas acò!

Es autant facile à-n-un riche d'èstre ounèste coume es dificile à-n-un paure de pas èstre un couquin se vòu s'enrichi! E proun souvènt, se vòu manja à sa fam! Basto! L'orre Caliste avié sauta dóu lié e se fardavo, se poumadavo, se poudravo, passavo soun vièsti sedous safrana, sis escarpin à blouco d'argènt e mandavo lèu dire pèr la serviciao à soun coumpaire lou Pouchu, que partirié pas em' éu pèr ana rejougne la bando reialisto di Pastour e di Verdet. Pièi, impaciènt esperavo que mousen Jausserand se levèsse pèr ana dire sa messo au couvènt. Lou goujard se deleitavo deja de prendre pèr la man la douço Adelino e de la mena dins lou Castèu de la Vernedo au mitan di fourèst d'Aramoun, liuen de la visto dóu mounde, e de la poussedi e d'acata à l'oumbrino d'aquel ièli de vertu, lou fumié de si crime!

Mai mousen lou canounge Jausserand dormiè coume un benurous au founs de sa litocho, rèn lou pressavo de se leva. Aquéu fanati dóu rèi e de la religioun avié l'amo tranquilo. Èro de bono fe quand, soute lou gouvèr di papalin, anavo presida is eisecucioun di malaria que pèr aguè jura lou noum de Diéu avien la lengo traucado d'un ferre rouge e pièi bandi i galèro. Èro de bono fe quand fasié passa à l'estrappedo e roumpié li cadeno à-n-un paire de famiho amor qu'avié travessa la carriero de niue, sèns lanterno! Èro de bono fe quand, sus l'ordre vengu de Coblentz, éu se couifé de la bouneto roujo e encitè l'orre Maignet, lou loup de la terrou à faire guihoutina li Republican moudera e tóuti aquéli que pressien en frejour pèr lou papo e pèr lou rèi. Tóuti li biais èron bon e aprouva de soun Diéu pèr rendre au rèi soun trone e la glèiso au sant paire. Èro fort dins sa counsciènci d'aguè fa soun devé meme en lièurant de bon crestian au coutèu e la Revoulucioun s'aquélis eicès devien raproucha l'ouro de sa fin e lou trioufle di aristò.

L'avuglamen de la terrou èro devengu tau qu'un prèire, aristò, qu'avié escupi sus li Dre de l'Ome sufis que s'èro couifa de la bouneto roujo poudiè faire arresta, passa pèr la lucarno de la guihoutina li plus menèbre di republican revouluciounari coume lou Jourdan Coupo-tèsto. Aquéu Jourdan que tóuti l'abouminon, amor qu'auriè coupa la tèsto au gouvernour de la Bastiò, amor qu'auriè mena li paüsan de Mounfavet au pihage dóu blad acapara l'an de la famino, pèr li mouine di couvènt d'Avignoun, amor qu'auriè coun-certa e presida i massacre di seissantotres aristò de la Glaciero, amor qu'auriè rauba lis argentarié di noble e aristò guihoutina en Avignoun.

*Seguido lou mes que vèn*

## Lou jo councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de mai sus uno carto poustalo mandado à:

### "Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman- "*Istòri de Jimmy*", de Jan Rivart, reviraduro de Peireto Berengier. Un libre de 246 pajo, au format 15 x 21, publica pèr lis Edicioun Prouvènço d'aro.

### Questioun pèr lou mes de mars Anfos Daudet

Nascu en (1) à (2), counèis uno enfanço dificilo à (3). À sege an, travaio dins uno escolo privado à (4). Tre si dès-e-sèt an es à Paris, coumenço d'escrèure pèr vièure. Es amouros de (5). En (6), proumié rescontre emé Frederi Mistral, l'escais-noum de Daudet es (7). À vint an, es lou secretàri de (8), lou fraire uterin de (9). En 1862, fai un viage en (10) e en (11). En (12) se marido emé (13), soun temouin es (14). Travaio en coulouracioun emé (15), mai l'oublidara dóu tèms de la publicacioun de (1). N'a escri tres en prouvençau (17-18-19). En 1896 intro à l'Acadèmi (20). Es mort en (21).

### Responso de janvié Anfos Tavan

1 – 1833. 2 – Castèu-nòu de Gadagno.  
3 – Li frisoun. 4 – Marieto.  
5 – Jùli Giéra. 6 – Fontsegugno.  
7 – Roumo. 8 – Rougna.  
9 – Amour e Plour. 10 – Camp Cabèu.  
11 – Lauro Réquillard. 12 – Jùli-Francés-Ludouvi. 13 – vido vidanto. 14 – 1905.

La gagnanto : Marto Reynaud

# Tout es affaire d'ego!

**Avisas-vous leis ami, que siéu pas à passa d'uno rubrico espourtivo à-n-uno qu'aurié pèr toco d'encouraja la raço chivalino. Nàni! moun ego se passejo pas pèr campèstre e mai sariéu esta un marrit latinisto, n'en rèsto toujours quaucarèn.**

Pulèu councerni pèr d'esport individiau que noun pas couleitiéu, m'a toujours interessa d'analisa lou biais mai intimiste e mai espontanèu d'en cadun en fâci d'uno dificulta que mestrejo mau o pieje encaro que lou trebolo.

Quouro sias soulet de lucha contro d'avèrsari que soun à priori dóu meme nivèu, empacho pas qu'à-n-un moumen o à-n-un autre, lei causo vendran à evouluna e que l'aura un premier e un darrié, coumo dins lei curso que se fan l'ivèr pèr campèstre e que li dien *cross-country*.

Coumo avès l'alèn mai que court e que poudès manco pas dire un mot, es au trefouns de vous que vous fau trouba l'envanc que vous fara subre-mounta la doulour, vous trepassa e mai passa d'avèrsari amé coumo soulet prèmi, aleva d'uno ipoutetico vitòri, d'agué d'ava vera veste *nirvana* persounau.

Pèr lou tenis, es diferènt, bord qu'avès un avèrsari de l'autre coustat dóu fielat e que, pèr courtesio, avès de vous mestreja, de serva veste ista-siau e mai, dins vosto tèsto, pensas qu'à l'escrapouchina. Es un jue sutiéu e coumplica que, dins la dificulta, la mestrio de veste *ego* es pas causo simplò. Avèn tóutei vist de grand champioun sacreja coumo de batelié o meme se n'en prendre à sa pauro raqueto e la massacra coumo s'èro respoun-sablo d'uno balo qu'anè pas mounte va voulié. En double, dins de coumpeticien coumo la Coupo Davis, s'endevènon d'autrei critèri coumo la couplementarita o mai encaro pèr lei dous jougaire d'èstre coumplice coumo fuguè lou cas amé lou parèu Santoro-Escudé en finalo contro lei Rússia qu'en fâci i'avié Marat Safin e Kafelnikov qu'èron counsidera coumo bèn superiour. Es aqui que fau metre soun *ego* dins sa pòchi e toujours chifra dous en plaço d'un, faire lou soutié pèr óufri la voulado perfecho à soun partenari qu'es éu que recourdera l'ouvacien dóu publi. Soulet comto la resulto!

Mai ounte lei causo se coumplicon, es quand sias voungè o quinge sus lou terren. Es plus de figo de la memo banasto!

Prenès, pèr lou baloun, dous eisèmples en Espagno. Rivalison dous clubes miti que meme lei mameto n'en sabon lou noum: lou *Real* de Madrid e lou *Barça*. Amé d'estadi de mai de 100.000 plaço coumo n'i'a pas gis en França, se podon paga lei jougaire meiour dóu mounde coumo la broucheto d'atacant dóu *Real* (Zidane, Raul,

Ronaldo e Figo) qu'a tóutei lei chanço de fini proumié. Lou *Barça* qu'avié lei mémei poussibleta, e que li a mes tant de dardèno coumo l'autre, a fa chi e se tirasso dins lei darrié. Mostro, me sèmblo, que basto pas d'avé lei meiour. De noum famous, lei dos chourmo n'en soun clafido, mai d'avé voungè jougaire de grand talènt, sènso li douna l'envejo de jouga noun pas pèr se, mai de se foundre dins lou couleitiéu, es uno arquèmio tras que dificilo qu'aqueleis *estar* an, mant un cop un *ego* subre-dimensiouna!

N'i'a uno outro que, sèmblo, rintro dins aquelo categorio, es nosto Mario-Jò Pèrec. Coumo lou mounde, siéu esta pivela de la vèire, dóu tèms qu'èro dicho la Gazello e que se gagnavo tóutei lei curso.

De la vèire courre, amé sei l'onguei gambo fino e soun pitre dre, èro uno meno d'encantamen. Despuèi, a passa d'aigo au Rose e après sa pietadouso fugido de Sydney, emai aguèsse envejo de reprendre la coumpeticien, un pau de moudestio sarié la bèn-vengudo. Dins lou passa, a pas toujours chausi lou biais lou meiour pèr retrouba soun prestige e que siegue à Leipzig, dins l'anciano R.D.A., amé un entrinaire bèn counseissu pèr sei metodo richo en proude de touto merço que menavon la gènto feminino au port de la barbo amé d'espalo d'un que fai Sant-Miquèu o aro, amé soun *mentor* eis Estat-Uni qu'es pas nimai counseissu pèr bugada bèn blanc, avèn lou dre de se pausa questien. Sabès tóutei la questioun que dis:

— *Qu'aqueu qu'a jamai peca me mando la premiero pèiro!*

Siéu bèn d'acòrdi e me farai jamai dounaire de leissoun en degun mai quouro sias (o sias esta) uno vedeto qu'a counseissu leis ounour dei media amé tout ço qu'acoumpagno lei troumpeto de la renoumado, qu'avès puèi cabussa e que vous torno l'envejo de reprendre pèd, lou fau faire à la chut-chut e se vènon lei resulto, sara lou mounde, uros, aqueste cop, que picaran dei man pèr saluda, à juste titre, vosto resurreicien.

Just avans lou rescontre de *rugby*, Anglo-terro/Franço, i'aguè sus la cadeno 3, uno pichoto serio qu'evoucavo la vido de Fabian Galtier. N'en pesquèri aquelo fraso que resumo mai qu'un long discours moun avejaire. Diguè aperiari: — *L'esport couleitiéu e subre-tout lou rugby, esport de countat, eisijo de fisi, de mentau e d'ego, noun per se, mai au servici de la chourmo. Es lou pres de la reüssido!*

Coumo disié, i'a gaire, un *cow-boy* que se pren pèr un president, *game is over*, me pènsi pulèu que, dins aquest affaire, sa balo es *out*, e que deguè soun *ego* n'en prendre un marrit cop!

Jan Fourestié

## Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - Mars 2003.

Numerò 175. - Pres à l'unita : 2, 13 euró.

Dato de parucioun : 2 mars 2003.

Depost legau : 13 janvié 2003.

Iscricioun à la Coumessioun paritari

di publicacioun de prèssu: n° 68842

ISSN : 1144-8482

Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.

Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro

Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Representant legau : Bernat Giély.

Empremèire: SA "La Provence"

Centre Méditerranéen de Presse

248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.

Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,

18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr

http://www.prouvenco-aro.com

Dessinatour: Gezou

Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.

Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc

Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,

Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,

Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,

Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

.....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 euró

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 euró

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

